

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß das Flüstern die Kiefer Ziegenhirte dort,
sweet the whispering the pine goatherd that one,
- [2] ἃ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἄδὺ δὲ καὶ τὸ
die den Quellen tönt, süß du
she the the springs is humming, sweet you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
pfeifst· you pipe· Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
you pipe· Pan the the second prize you will carry off.
- [4] αἶκα τήνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
jener nehme gehörtnt Bock, Ziege du ergreifst.
that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τήνος γέρας, ἔς τὲ καταρρεῖ
Ziege nimmt jener Ehrengabe, herabfließt
she goat may take that one prize, flows down
- [6] ἃ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλξης.
die Ziegenbock· dem Ziegenbock gut Fleisch, melkest.
the he goat· to the he goat good meat, you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τέον μέλος ἢ τὸ καταχέξ
süßer Hirt das dein Lied song das Hinabfließende
sweeter shepherd the your song the down flowing
- [8] τήν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das that der Felsen herabträufelt von oben Wasser.
that the the rock is dripped down from above water.
- [9] αἶκα ταῖς Μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
die the Musen die Ode als Geschenk bringen,
the Muses the the gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἰ δέ κ' ἀρέσκη
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· gefalle
lamb you bagged you may get prize· it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν ὄιν ὕστερον ἀξῇ.
jenen Lamm zu nehmen, du den Widder später erhältst.
to those lamb to take, you the the ram later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθεῖξας,
willst du wish der of the Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,
you wish the the Nymphs, you wish goatherd here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωλον αἶ τε μυρῖκαι,
das the hinab dieses dies Erd Hügel die Tamarisken,
the downward this the hill the the tamarisks,

[14] συρίσδεν· τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομεισῶ.
pfeifen; die Ziegen ich diesem werde hüten.
to pipe; the goats I this I will tend.

[15] οὐ θέμις ὦ ποιμὴν τὸ μεσσημβρινόν, οὐ θέμις ἄμιν
Brauch Hirt das Mittag, Brauch uns
lawful shepherd the midday, lawful to us

[16] συρίσδεν· τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἧ γὰρ ἀπ' ἄγρας
pfeifen. den Pan haben gefürchtet· Jagd
to pipe. the Pan we have feared· hunt

[17] τανίκα κεκμακῶς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann ermüdet seiend ruht sich· ist herb,
then having grown weary he rests· is harsh,

[18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ῥινὶ κάθηται.
ihm stets scharfe Gallen Nase sitzt.
to him always sharp humors nose sits.

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀεΐδεις
du γὰρ δὴ Thyrsis die des Daphnis Schmerzen singst
you you sing

[20] καὶ τὰς βουκολικὰς ἐπὶ τὸ πλεόν ἔκεο μοίσας,
der der bucolischen das mehr kamst du der Muse,
of the bucolic the more you came muses,

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πετελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριάπῳ
hierher die Ulme setzen wir uns, dem Priapos
hither the elm let us sit, to the Priapus

[22] καὶ τᾶν Κραναιῶν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
der der Kranaeischen gegenüber, wo eben der Sitz
of the Cranaean opposite, where indeed the seat

[23] τήνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες· αἱ δὲ κ' αἰεΐσης
jener der hirtenhafte die Eichen. singest
that one the shepherdly the oaks. you may sing

[24] ὥς ὅκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
als den aus Libyen Chromis gesungen habend wetteifernd,
when the Libya ward Chromis having sung contending,

[25] αἶγα δέ τοι δώσω διδυματοκόν ἐς τρίς ἀμέλξαι,
Ziege dir werde ich geben zwillings gebärend dreimal melken,
she goat to you I will give twin bearing thrice to milk,

[26] ἃ δὲ ἔχοισ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend Böcklein wird gemolken zwei Eimer,
which two having kids is milked two pails,

[27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδεί κηρῶ,
tief Efeu becher gewaschen liebem Wachs,
deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] ἀμφῶες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλη μαρῦται ὑπόθι κισσός,
 an dem then Lippen lips schleicht sich trickles oben from above Efeu, ivy,

[30] κισσὸς ἐλιχρύσῳ κεκοιμημένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 Efeu ivy mit Helichrysum with everlasting bestäubt· having been dusted· die the ihn it

[31] καρπῷ ἑλὶξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῃ κροκόεντι.
 mit Frucht on the stem Ranke tendril windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
 innen within Frau, woman, was what der Götter of gods Kunst werk workmanship ist gemacht, has been made,

[33] ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll wrought mit Gewand with robe Stirn band. with headband. ihr to her Männer men

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.
 streiten d quarreling mit Worten. with words. das the des Geistes of mind berührt touches sie selbst· of her·

[36] ἀλλ' ὅκα μὲν τήνον ποτιδέρκεται ἄνδρα γελάσας,
 wann when jenen that one hin blickt looks toward den Mann man lachend, smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann at another time wieder again den the wirft she hurls Sinn. mind. sie they Liebe of love

[38] δηθὰ κυλοιδίωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
 lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen for them Fischer fisherman Greis old man Fels rock ist gefertigt has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, rough, welcher which eilend hastening sehr great Netz net Wurf cast zieht he drags

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν· ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der the Greis, elder, dem Müden to the weary das the Starke strong dem Mann to man gleichend. having resembled.

[42] φαίης· κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
 würdest sagen you would say der Glieder of limbs ihn him so viel how much Kraft strength zu rühren· to wield·

[43] ὥδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες
 so ihm thus to him singend having swollen Hals neck allseits from everywhere Sehnen sinews

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
 grau haarig grey seiend, die the Kraft strength würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρὺ τοιο γέροντος
 wenig small so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn Greises of old man

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλῶά,
 kern igen with hard Trauben with grapes schön fair ist beladen has been laden Weingarten, vineyard,

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἶμασι αἰσι φυλάσσει
 die the klein little ein someone Knabe boy den Stein wällen stone fences bewacht guards

[48] ἥμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο· ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως
 sitzend· sitting· ihn him zwei two Füchse foxes die the Reb zeilen orchards

[49] φοιτῇ σινομένῃ τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πήρῃ
 streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the Beutel bag

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
 jeden all List trick verbergend hiding das the Kind little boy bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξει.
 sagt bevor says before ungefrühstückt without breakfast trocknen dry foods nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
 er he mit Halmen with flower stalks schön fine flechtet plaits Heuschrecken fang locust snare

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλειται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
 mit Binse with rush passend· fitting· kümmert sich he concerns ihm to him etwas anything der Tasche of bag

[54] οὔτε φυτῶν τὸσσηνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
 der Pflanzen of plants so viel, so much, wie as much dem Flechtwerk mesh freut er sich. he rejoiced.

[55] παντῶ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
 überall everywhere Becher cup um fliegt has flown around feucht wet Akanthus· acanthus·

[56] αἰολὶ κόντι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
 schillernd changeful irgendein somewhat Schauspiel, sight, Wunder portent dich you Sinn spirit erschrecken. to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα
 ich I dem Fährmann to ferryman kalydonischen Calydonian Ziege she goat gab gave

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
 Kauf preis price Käse cheese laden großen great weißen of white der Milch· of milk·

[59] οὐδέ τί | πω ποτὶ | χεῖλος ἐμὸν | θίγεν, | ἀλλ' ἔτι | κεῖται
 etwas | | Lippe | meine | berührte, | noch | liegt
 anything | | lip | my | touched, | still | lies

[60] ἄχραντον. | τῷ | καὶ | τὸν | μάλα | πρόφρων | ἀρεσάμαν,
 unbefleckt. | deshalb | dir | sehr | bereit willig | gefallen würde,
 undefiled. | therefore | you | very | willing | I might please,

[61] αἰκά | μοι | τὸν φίλος | τὸν ἐφίμερον | ὕμνον | ἀείσης.
 mir | du | freundlich | den | begehrten | Hymnus | singen sollst.
 to me | you | dear | the | desired | hymn | you may sing.

[62] κοῦτί | | | | | | | | | |
 und nicht etwas | dich | verspottete. | einmal komm | | | | |
 and not anything | you | I taunt. | once come on | | | | |

[63] οὐτί | πᾶ | | | | | | | | | |
 irgend wie | | | | | | | | | |
 in any way | | | | | | | | | |

[64] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι φίλαι | ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | Musen liebe | beginnt des Gesangs.
 begin | bucolic | Muses dear | begin of song.

[65] Θύρσις | ὁδ' | ὡς | Αἴτνας, καὶ | Θύρσιδος | ἀδέα | φωνά.
 Thyrsis | dieser | Ätnas, | des Thyrsis | süße | Stimme.
 Thyrsis | this | of Etna, | of Thyrsis | sweet | voice.

[66] πᾶ | ποκ' | ἄρ' | ἥσθ', | ὅκα | Δάφνις | ἐτάκετο, | πᾶ | ποκα | Νύμφαι;
 wo | einst | | wart ihr, | Daphnis | schmolz hin, | wo | einst | Nymphen;
 where | sometime | | were you, | Daphnis | was melting, | where | sometime | Nymphs;

[67] ἡ κατὰ | Πηνειῷ | καλὰ | τέμπεα; | ἡ κατὰ | Πίνδω;
 Peneios | schöne | Täler; | Pindos;
 of Peneus | beautiful | dells; | of Pindus;

[68] οὐ γὰρ | δὴ ποταμοῖο | μέγαν | ῥόον | εἶχετ' | Ἀνάπῳ,
 des Flusses | großen | Strom | hattet ihr | Anapos,
 of river | great | stream | you were holding | at Anapos,

[69] οὐδ' | Αἴτνας | σκοπιάν, οὐδ' | Ἄκιδος | ἱερὸν | ὕδωρ.
 Ätnas | Höhe, | des Acis | heilig es | Wasser.
 of Etna | peak, | of Acis | holy | water.

[70] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι φίλαι | ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | Musen liebe | beginnt des Gesangs.
 begin | bucolic | Muses dear | begin of song.

[71] τῆνον | μὲν θῶες, | τῆνον | λύκοι | ὠρύσαντο,
 jenen | Schakale, | jenen | Wölfe | heulten,
 that one | jackals, | that one | wolves | howled,

[72] τῆνον | χῶκ | δρυμοῖο | λέων | ἐκλαυσε | θανόντα.
 jenen | und der | des Waldes | Löwe | beweinte | gestorbenen.
 that one | and the | of woodland | lion | wept | having died.

[73] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι φίλαι | ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | Musen liebe | beginnt des Gesangs.
 begin | bucolic | Muses dear | begin of song.

[74] πολλὰ οἱ παρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm Füssen Kühe, viele Stiere,
many to him feet cows, many bulls,

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
viele wieder Färsen Kälberinnen klagten.
many again heifers young cows lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοῦσθαι.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin beginn bucolic Muses dear begin of song.

[77] ἦνθ' Ἑρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὄρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
kam Hermes der Erste Berges, sagte "Daphnis,
came Hermes foremost of mountain, said "Daphnis,

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει; τίνος ὦγαθέ τόσον ἐρᾷσαι; "
wer dich quält; wessen so sehr liebst;
who you wears down; of whom so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοῦσθαι.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin beginn bucolic Muses dear begin of song.

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
kamen die Kuhhirten, die Hirten, Ziegenhirten kamen.
came the cowherds, the shepherds, goat herders came.

[81] πάντες ἀνὴρώ τευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
alle fragten, was erlitt Böses. kam der Priapos
all were asking, what might suffer evil. came the Priapus

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἃ δέ τε κῶρα
und sprach: "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die Mädchen
and he said: "Daphnis wretch, why you melt, the maiden

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
alle Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher
all springs, all groves with feet she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοῦσθαι)
(Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs)
(begin beginn bucolic Muses dear begin of song)

[85] ζάτεισ'; ἃ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
streift; schwer zu lieben jemand allzu ratlos bist.
you wander; hard to love someone too much helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
Rinderhirt sagtest, nun Ziegenhirten Mann gleichst.
cowherd you were called, now to goatherd to man you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
Ziegenhirt du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,
goatherd he looks the bleating ones how they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγένετο.
schmilzt mit den Augen, Bock selbst geworden ist.
he melts in his eyes, he goat himself he became.

[89] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς | Μοῖ|σαι φίλ|αι | ἄρχετ' | ἀ|οιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | Musen | liebe | beginnt | des Gesangs.
 begin | bucolic | Muses | dear | begin | of song.

[90] καὶ | τὸ | δ' | ἐ|πεὶ κ' | ἔσο|ρῆς τὰς | παρθέ|νος | οἷ|α γε | λᾶν|τι,
 du | you | | | siehst | die | Mädchen | wie | lachende,
 you | look | the | maidens | how | laughing,

[91] τᾶ|κεαι | ὀφθα|λμῶς, ὅ|τι | οὐ μετὰ | ταῖ|σι χο|ρεύ|εις."
 schmilzt du | mit den Augen, | ihnen | du tanzest."
 you melt | in your eyes, | the | you dance."

[92] τῶς | δ' | οὐ|δὲν ποτε | λέξ|αθ' ὁ | βουκό|λος, ἀλλὰ | τὸν | αὐτῶ|
 so | thus | nichts | vollendete | der | Rinder hirt, | den | selben
 nothing | spoke | the | cowherd, | the | selfsame

[93] ἄννε | πικρὸν | ἔ|ρωτα, καὶ | ἐς | τέλος | ἄννε | μοί|ρας·
 vollführte | bitteren | Liebe, | Ende | vollführte | des Schicksals·
 was accomplishing | bitter | love, | end | was accomplishing | of fate·

[94] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς | Μοῖ|σαι πάλιν | ἄρχετ' | ἀ|οιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | Musen | wieder | beginnt | des Gesangs.
 begin | bucolic | Muses | again | begin | of song.

[95] ἦνθέ | γε | μὰν | ἀ|δεῖα καὶ | ἀ | Κύ|πρις γελά|οισα,
 kam | | | lieb lich | die Kypris | lachend,
 came | | sweet | the Kypris | laughing,

[96] λάθ|ρια | μὲν γελά|οισα, βα|ρὺν δ' | ἀνὰ | θυμὸν | ἔ|χοισα,
 heimlich | lachend, | schweren | Sinn | haltend,
 secretly | laughing, | heavy | heart | holding,

[97] κεῖ|πε· | "τὺ | θην τὸν | Ἔ|ρωτα κα|τεύχεο | Δάφνι | λυ|γιξεῖν·
 und sagte· | "du | den the | Eros Eros | beschwöre | Daphnis zu beugen·
 and said· | "you | the | Eros | pray | Daphnis to bend·

[98] ἦ | ῥ' | οὐκ | αὐτὸς | Ἔ|ρωτος ὑπ' | ἀργα|λέω | ἐλυ|γίχθης;
 selbst | des Eros | leid vollen | gebogen wurdest;
 yourself | of Eros | painful | you were bent;

[99] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς | Μοῖ|σαι πάλιν | ἄρχετ' | ἀ|οιδᾶς.
 Beginnt | der bucolischen | Musen | wieder | beginnt | des Gesangs.
 begin | bucolic | Muses | again | begin | of song.

[100] τὰν | δ' | ἄρα | χῶ | Δάφ|νις ποτὰ | μεί|βετο· | "Κύπρι βα|ρεῖα,
 die the | und der | Daphnis erwiderte· | "Kypris schwere,
 and the | Daphnis | was answering· | "Kypris | heavy,

[101] Κύπρι | νε|μεσσα τά, | Κύ|πρι θνα|τοῖσιν | ἀ|πεχθής·
 Kypris | rache würdige, | Kypris den Sterblichen | verhasst·
 Kypris | avenging, | Kypris | to mortals | hateful·

[102] ἦδη | γὰρ φράσ|δη πάνθ' | ἄλ|ιον | ἄμμι | δε|δύκειν·
 schon | sagst | alles | vergeblich | uns | versunken zu sein·
 already | you say | all | vain | to us | to have sunk·

[103] Δάφνις | κήν | Αἰ|δα κακὸν | ἔσ|σεται | ἄλ|γος Ἔ|ρωτι.
 Daphnis | Hades | böes | wird sein | Schmerz | für Eros.
 Daphnis | Hades | evil | will be | pain | to Eros.

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.

[105] ὧ λέγεται τὴν Κύπριν ὃ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἴδαν,
 so wird gesagt die Kypris der Rinder hirt, geh einmal Ida,
 thus is said the Kypris the cowherd, go once Ida,

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇ νεῖ δρύες, ἔνθα κύπειρος.
 geh einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras-
 go once Anchises. there oaks, where galingale-

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[108] ὠραῖος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
 stattlich und Adonis, sehr weidet.
 youthful and Adonis, sheep pastures.

[109] καὶ πτωκάς βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
 Hasen trifft Tiere alle jagt.
 hares hits beasts all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[111] αὐθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,
 abermals stellst dich des Diomedes näher gehend,
 again you may stand of Diomedes nearer going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
 sage· den Rinder hirt siege ich Daphnis, kämpfe mit mir."
 say· the cowherd I conquer Daphnis, fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.

[114] ὧ λύκοι, ὧ θῶες, ὧ ἄν' ὠρεα φωλάδες ἄρκτοι,
 Wölfe, Schakale, Berge Höhlen bewohnende Bären,
 wolves, jackals, mountains den dwellers bears,

[115] χαίρεθ'. ὃ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἄν' ὕλαν,
 seid begrüßt. der Rinder hirt euch ich Daphnis Wald,
 fare well. the cowherd to you I Daphnis wood,

[116] οὐκέτ' ἄν' ἀδρυμῶς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 Dickichte, Haine. sei begrüßt Arethusa,
 thicket, groves. hail Arethousa,

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
 Flüsse, die fließt schön es des Thymbrides Wasser.
 rivers, the you pour fair of Thymbris water.

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
 Daphnis Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,
 Daphnis I this that one the the cows thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρωσι καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
 Daphnis der die Stiere Kälberinnen so tränkend.
 Daphnis the the bulls heifers thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοῖδας.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin beginn bucolic Muses again begin of song.

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίῳ,
 Pan Pan, Pan, bist you are Berge lange des Lykaion,
 Pan Pan, Pan, you are mountains long at Lykaion,

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφοῖο λεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον
 du bewohnst groß es Maenalon, wo Insel
 you go about great Maenalus, there island

[124] τὴν Σικελάν, Ἑλικας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, der Helike gelassen Grabmal steil Grab
 the Sicilian, Helicas having left barrow steep monument

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes des Lykaoniden, das den Seligen bewunderungs wert.
 of that Lycaonid, the to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾷς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' αἰοῖδας.
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease cease bucolic Muses go cease of song.

[127] ἐνθ' ὦναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνουν
 wo Herr diese trage aus Wachs honig duftig
 there lord this take of compacted honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
 Wachs Syrinx schön, Lippe gewunden.
 wax pipe fair, lip twined.

[129] ἢ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἅιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ich der Liebe Hades werde gezogen schon.
 I of love Hades I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικᾷς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' αἰοῖδας.
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease cease bucolic Muses go cease of song.

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun Veilchen würdet tragen Brombeer ranken, würdet tragen
 now violets you might bear brambles, you might bear
 Disteln, thorns,

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
 die schön Narzisse Wacholdern wuchern.
 the fairly narcissus junipers to grow.

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκει.
 alles umgekehrt möge werden, die Kiefer Birnen tragen.
 all things contrariwise might become, the pine acorns to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῶς κύνας ὠλάφος ἔλκοι,
Daphnis Daphnis stirbt· dies· die the Hunde dogs Hirsch kalb stag möge ziehen, might drag,

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαροῦσαιτο.
die Bergen of mountains die the Käuzchen owls den Nachtigallen to nightingales sängen. would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der and the so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the Aphrodite Aphrodite

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι τά γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the Fäden cords alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ Μοιραῶν, χῶ Δάφνις ἔβα ῥόον. ἔκλυσε δῖνα
den Schicksalen, of Fates, und der and the Daphnis Daphnis ging went zum Strom. to stream. löste heard Strudel eddy

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den den the Musen to Muses lieben dear Mann, man, den the den Nymphen to Nymphs verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
du you gib give die the Ziege she goat das the Becher, cup, gemolken habend having milked

[143] στείσω ταῖς Μοῖσαις, ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
opfer ich I may pour den the Musen. Musen. seid begrüßt rejoice oft many times Musen, Muses,

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.
seid begrüßt· rejoice· ich I euch to you das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll full von Honig of honey der the schöne fair Mund mouth Thyrsis Thyrsis möge werden, might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγῳις
voll full Rahm klumpen, of raisins, Aigilus Aigila Feige a dried fig würdest essen you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
süße, sweet, der Zikade of cicada du you at least besser better singst. you sing.

[148] ἦνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ.
hier lo here der the Becher· cup· eile be quick Freund, friend, schön fair duftet er· it smells·

[149] Ὡρᾶν πεπλυσθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκῆσεῖς.
 der Horen gewaschen zu sein ihn Quellen wirst meinen.
 of the Hours to have been washed it springs you will seem.

[150] ὥδ' ἴθι Κισσαίθα, τὸ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,
 so geh Kissatha, du melk ihn. die Ziegen,
 thus go Kissaiθα, you milk it. the she goats,

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμῖν ἀναστῇ.
 werdet hüpfen, der Bock euch auf stehe.
 you will skip, the he goat to you may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι; φέρε Θεestyλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
 wo mir die Lorbeeren; bring Thestylis· wo die Liebes zauber;
 where to me the laurels; bring Thestylis· where the love charms;

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἶος ἁώτῳ,
 bekränze die Kessel schale purpurnem des Schafes Woll flaum,
 wreath the bowl with purple of sheep unspun,

[3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὖντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
 den meinen schweren liegenden lieben werde opfern Mann,
 the my heavy sleeping dear I will sacrifice utterly man,

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ᾧ τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
 der mir zwölfmäßig von dem Zeitpunkt arm wretch kommt,
 who to me of twelve days which arm wretch comes,

[5] οὐδ' ἔγνων πότερον τεθνάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.
 erkannte knew wir gestorben sind lebendige sind.
 knew we have we died living we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἀραξεν ἀνάρσιος. ἦ ῥά οἱ ἀλλᾷ
 Türen pochte un männlich. ihm anderswo
 doors he knocked unmanly. to him elsewhere

[7] ὥχρετ' ἔχων ὃ τ' Ἔρος ταχυνὰς φρένας ἃ τ' Ἀφροδίτα;
 ging davon haltend was Eros schnelle Sinne was Aphrodite;
 went off having what Eros swift minds which Aphrodite;

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν
 werde gehen der des Timagetos Ringer schule
 I will go the of Timagetos wrestling ground

[9] αὔριον, ὥς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι οἷά με ποιεῖ.
 morgen, ihn ich sehe, werde tadeln welche Dinge mich macht.
 tomorrow, him I may see, I will blame what things me he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
 jetzt ihn Räucher opfern werde opfern. Selana,
 now him sacrifices I will sacrifice utterly. Selana,

- [11] φαῖνε· καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχᾶ, δαῖμον,
 scheine schön· jene werde aufsuchen leise, Göttin,
 shine fair· you I will call softly, goddess,
- [12] τᾷ χθονίᾳ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der chthonischen Hekate, die Hunde erzittern
 to the chthonian to Hecate, whom dogs tremble
- [13] ἐρχομέναν νεκύων ἀνά τ' ἥρια καὶ μέλαν αἷμα.
 kommende der Toten Gräber schwarz es Blut.
 coming of corpses toombs tombs black blood.
- [14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁπάδει.
 sei begrüßt Hekate freigegebige, Ende uns begleite.
 hail Hecate kindly, end to us attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδουσα χερείονα μῆτέ τι Κίρκης
 Zaubers diese tuend schlechter etwas der Circe
 drugs these doing worse anything of Circes
- [16] μῆτέ τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
 etwas der Medea der blonden Perimede.
 anything of Medea fair haired of Perimede.
- [17] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my house the man.
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἄλλ' ἐπίπασσε
 Gersten mehl zuerst auf schmilzt· bestreue
 barley meal first on fire melts· sprinkle upon
- [19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Thestylis. Arme, wo die Sinne heraus geflogen bist;
 Thestylis. wretched, where the minds you have flown out;
- [20] ἧ ῥά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 dreifach verhasst und jemandem zur Freude geworden bin;
 thrice accursed that one gloating object I have been made;
- [21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δελφιδος ὅστιά· πάσσω."
 streue zugleich sage dieses· "die des Delphis Schwellen bestreue ich."
 sprinkle together say these things· "the of Delphis door posts I sprinkle."
- [22] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my house the man.
- [23] Δέλφις ἐμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 Delphis mich kränkte· ich Delphis Lorbeer
 Delphis me pains· I Delphis laurel
- [24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα
 entzünd' ich· diese klafft sehr knisternd verbrannt habend
 I ignite· this one cracks greatly having charred
- [25] κήξαπιν· ἄφθη, κούδ' εὐδοὺν εἶδομεν αὐτᾶς,
 und plötzlich entzündet wurde, Asche sahen wir von ihr,
 and from chips was kindled, ash we saw of her,

[26] οὕτω | τοι καὶ | Δέλφιν ἐνὶ | φλογὶ | σὰρκ' | ἅμα θύνοι.
 so | thus | Delphis | Delphis | Flamme | flame | Fleisch | stücke | flesh | zer | mahle er. | may crumble.

[27] Ἰυγξ, | ἔλκε τὸ | τήνον ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
 lynx, | Wryneck, | zieh | du | jenen | meinen | my | Haus | den | the | Mann. | man.

[28] ὥς | τοῦ | τον | τὸν | κηρὸν ἐγὼ | σὺν | δαίμονι | τάκω,
 diesen | this | den | the | Wachs | wax | ich | I | Dämon | spirit | schmelze ich, | I melt,

[29] ὥς | τὰ | κοιθ' | ὑπ' | ἔρωτος ὁ | Μύνδιος | αὐτίκα | Δέλφιν.
 möge schmelzen | may melt | Liebe | of love | der | the | Myndier | Myndian | sofort | at once | Delphis. | Delphis.

[30] χάς | δι | νεῖθ' | ὅδε | ῥόμβος | ὁ | χάλκεος | ἐξ | Ἀφροδίτας,
 wirbelt | is whirled | dieser | this | Kreisel | rhomb spinner | der | the | eherne | bronze | Aphrodites, | Aphrodite,

[31] ὥς | τῇ | νος | δι | νοῖτο | ποθ' | ἀμετέραισι | θύραισιν.
 jener | that one | möge sich drehen | might be whirled | einmal | sometime | unseren | at our | Türen. | doors.

[32] Ἰυγξ, | ἔλκε τὸ | τήνον ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
 lynx, | Wryneck, | zieh | du | jenen | meinen | my | Haus | den | the | Mann. | man.

[33] νῦν | θυ | σῶ | τὰ | πί | τυρα. τὸ | δ' Ἄρτεμι | καὶ τὸν ἐν | Ἅϊδα
 nun | now | werde ich opfern | I will offer | die | the | Kleie. | bran. | du | you | Artemis | Artemis | den | the | Hades | Hades

[34] κινή | σαις | ἀδά | μαντα | καὶ | εἴ τί | περ | ἀσφαλὲς | ἄλλο.
 mögest bewegen | you might move | den Adamant | adamant stone | etwas | anything | festes | firm | anderes. | else.

[35] Θεστυλί, | ταὶ | κύνες | ἅμιν ἄ | νὰ | πόλιν | ὠρύ | ονται.
 Thestylis, | Thestylis, | die | the | Hunde | dogs | uns | to us | Stadt | city | heulen. | are howling.

[36] ἅ | θεὸς | ἐν | τριό | δοισι· | τὸ | χαλκίον | ὥς | τάχος | ἄχει.
 die | Gottheit | the | goddess | Drei straßen· | cross roads· | das | the | Bronze Glöckchen | little bronze | rasch | speed | tönt. | bring.

[37] Ἰυγξ, | ἔλκε τὸ | τήνον ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
 lynx, | Wryneck, | zieh | du | jenen | meinen | my | Haus | den | the | Mann. | man.

[38] ἡνί | δε | σιγῇ | μὲν πόν | τος, σι | γῶντι | δ' ἁ | ῆται·
 hier | lo here | in Stille | in silence | Meer, | sea, | schweigend seiend | being silent | Winde· | winds·

[39] ἅ | δ' | ἐμὰ | οὐ | σιγῇ | στέρ | νων ἐν | τοσθεν | ἀ | νία,
 die | the | meine | my | in Stille | in silence | der Brüste | of breasts | innen | within | Pein, | pain,

[40] ἄλλ' | ἐπὶ | τήνῳ | πᾶσα | κα | ταίθομαι, | ὅς | με | τά | λαιναν
 jenem | that one | ganz | all | entbrenne ich, | I burn, | der | who | mich | me | armselige | wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπαρθενον ἦμεν.
 einer Frau machte schlechte jungfräulich war ich.
 woman he made wretched un deflowered I was.

[42] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my house the man.

[43] ἔς τρίς ἀποσπένδω καὶ τρίς τάδε πότνια φωνέω.
 dreimal libiere ich dreimal dieses Herrin rufe ich.
 thrice I pour libations thrice these things lady I call.

[44] εἴτε γυνὰ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt ein Mann,
 woman to that one has lain beside man,

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie
 so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλόκαμῳ Ἀριάδνας.
 Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.
 Dia was forgotten by fair tressed Ariadne.

[47] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my house the man.

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend Pflanze ist den Arkadern· dem by this alle
 horse mad plant is Arcadians·

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὄρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 Fohlen rasen Berge schnelle Pferde.
 colts rage mountains swift horses.

[50] ὧς καὶ Δελφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 Delphis möchte ich sehen, dieses Haus eintreten
 Delphis might I see, this house to pass

[51] μαινομένην ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb der Ringhalle.
 raving like of sleek outside wrestling school.

[52] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my house the man.

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δελφίς,
 dieses dies des the Mantels der the Saum border verlor Delphis, Delphis,

[54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend wildem auf wild Feuer werfe.
 and I now plucking on wild fire I cast.

[55] αἰαὶ Ἔρως ἀνιήρ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 Eros quälerisch er, warum meines schwarz es der Haut Blut
 Eros grievous, what of me black skin blood

[56] ἐμφὺς ὥς λιμνᾶτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest by sucking Sumpf egel ganz all Blut egel leech getrunken hast du; you have drunk;

[57] Ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, Wryneck, zieh du jenen meinen my Haus den Mann.
 drag you that one my house the man.

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 Eidechse lizard gerieben habend having ground Trank bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεestyλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαξον
 Thestylis, Thestylis, nun now genommen habend having taken du you die the Polster leaves diese these wisch darunter wipe under

[60] τὰς τήνῳ φλῆς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,
 des of the jenen of that Platte board höher, higher, deren of which noch still Nacht, night,

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθόζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὁστία μάσσω."
 sage say zischend· muttering over· "die des Delphis of Delphis Schwellen door posts bestreiche ich." I smear."

[62] Ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, Wryneck, zieh du jenen meinen my Haus den Mann.
 drag you that one my house the man.

[63] νῦν δὲ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun now allein alone seiend being whence den the Eros love werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοιῳ κανηφόρος ἅμιν Ἀναξῶ
 kam die des Eubulos Korb trägerin uns among us Anaxo
 came the of the Euboulos basket bearer among us Anaxo

[66] ἄλλος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾷ δὲ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 Hain grove der Artemis, of Artemis, der where damals then vieles many things anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περιστάδον, ἐν δὲ λέαινα.
 Tiere beasts zogen ein went in procession ringsum, all around, eine Löwin. lioness.

[68] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[69] καὶ μ' ἃ Θευχάριδα Θραῖσα τροφὸς ἃ μακαρίτις
 mich me die the Theucharida Thracian Amme nurse die the selige blest deceased

[70] ἀγχιθυρὸς ναίῳισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed flehte sie begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δὲ οἱ ἅ μεγάλοις
 die Prozession the bei zu wohnen werden- to behold- ich I ihr to her die the groß mächtige greatly eager
- [72] ὠμὰρ τευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 begleitete ich I accompanied aus Byssos of byssus schönen fair ziehend trailing Chiton, tunic,
- [73] κάμφιστειλαμένῃ τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend and having wrapped around den the Mantel long cloak der the Klearesta. of Clearista.
- [74] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἔκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
- [75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,
 schon already seiend being mitten in the middle Wagen weg, cart road, wo where die the des Lycon, of Lycon,
- [76] εἶδον ὁμοῦ Δελφιν τε καὶ Εὐδάμipπον ἰόντας.
 sah I saw zugleich together Delphis Delphis Eudamippos Eudamippos gehende. going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρῃ μὲν ἐλιχρύσοιο γενείας,
 ihnen to them war was blonder more blond als Helichrysum of helichrysum Bart, beard,
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
 Brüste breasts glänzende shining viel much mehr more du you Selene, Selana,
- [79] ὥς ἀπὸ γυμνασίῳ καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 Gymnasion gymnasium schönen fair Mühe toil eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἔκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
- [81] ὥς ἴδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ πέρι θυμὸς ἰάφθη
 und wie sah, I saw, raste ich, I went mad, meiner of me Sinn spirit entzündet wurde was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen- of wretched one- das the Schönheit beauty schmolz hin, was melting, etwas anything der Prozession of procession
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 jene of that bedachte ich, I considered, wieder back heimwärts homeward ging ich I went away
- [84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπνὸν νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich- I knew- mich me irgend eine someone fiebrige feverish Krankheit disease schüttelte auf, shook out,
- [85] κείμεν δ' ἐν κλινῇ τῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 lag ich I lay Bett couch zehn ten Tage days zehn ten Nächte. nights.

[86] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
 meiner Haut skin ähnlich like wurde was becoming oft often dem Thapsos,
 of me skin like was becoming often to ash hue,

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
 flossen dem Kopf alle Haare, selbst übrig
 were flowing head all hairs, the rest remaining

[89] ὅστί' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
 Knochen noch war Haut. wessen durch schritt ich
 bones still was skin. whom I passed through

[90] ἦ ποίᾳς ἔλιπον γράϊας δόμον, αἷτις ἐπαῖδεν;
 welcher lieb ich alten Frau Haus, die welche beschwor;
 of what sort I left of old woman house, who was chanting;

[91] ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
 war nichts leicht· der Zeit eilte fliehend.
 was nothing light· the time was being accomplished fleeing.

[92] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[93] χοῦτω τᾷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα.
 und so der Dienerin den wahr Spruch sagte ich.
 and thus to the maidservant the true story I said.

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὐρέ τι μῆχος.
 komm Thestylis to me schweren Krankheit finde etwas Mittel.
 come Thestylis to me of grievous for disease find something remedy.

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα
 ganz hält mich arm der Myndier· gekommen seiend
 all holds me wretched the Myndian· having come

[96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτιο παλαίστραν·
 beobachte die des Timagetos Ringer schule-
 watch the of Timagetos wrestling ground·

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δὲ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
 dort geht er ein, dort ihm süß zu sitzen."
 there he frequents, there to him sweet to sit."

[98] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[99] "κῆπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νευσον,
 ihn seienden erkennst nur, leise nicke,
 him being you may learn only, softly nod,

[100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τᾷδε."
 und sage Simaitha dich ruft, gehe mit hierher."
 and say Simaetha you calls, lead your self to this."

- [101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so thus sagte ich· die the kam she came führte led den the glänzend farbigen sleek skinned
- [102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
meine my Gemächer dwellings Delphis· Delphis· ich I ihn him wahrnahm I perceived
- [103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἃ μειβόμενον ποδὶ κούφῳ
eben just Türen doors Schwelle threshold wechselnd seiend crossing mit Fuß with foot leichtem light
- [104] (φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir (tell) meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene Selana)
- [105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz all erkaltete ich I was chilled der Schnee of snow mehr, more, Stirn forehead
- [106] ἰδρώς μιν κοχὺδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
Schweiß meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy Tauen, dews,
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμην, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
etwas anything zu sprechen to speak vermochte ich, I was able, so viel as much as Schlaf sleep
- [108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ μάτερα τέκνα·
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear der Mutter mother Kinder· children·
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροῖα πάντοθεν ἴσα.
erstarrte ich I was fixed Stachel as an icicle schön fair Haut skin ringsum from all sides gleich. equally.
- [110] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene Selana.
- [111] καί μ' ἐσιδὼν ὥς τοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, der Erde of ground Augen eyes geheftet habend having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
saß he sat Liege couch sitzend sitting sprach he said Wort· word·
- [113] ἢ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσσον ἐγὼ θην
mich me Simaitha Simatea so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I
- [114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated Philinos, Philinus,
- [115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
das the dein your dies having called Dach this gerufen habend house mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἔρωτα,
 kam I came ich, den süßen kam Eros,
 I by the sweet I came Eros,

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 dritter third vierter fourth seiend Freund sogleich der Nacht,
 third fourth being friend straightway of night,

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσω,
 sehr apples Busen laps des Dionysos hütend,
 apples laps of Dionysus guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 am Haupt haltend Pappel, des Herakles heilig Schössling,
 on the head having white poplar, of Herakles sacred shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
 allseits mit purpurnen Gürteln gewunden.
 everywhere with purple girdles twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τὰδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 mich mich nähmet auf, dies war lieb· leicht
 me to all you accepted, these were dear light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισι καλεῖμαι.
 schön bei allen Jünglingen werde genannt.
 fair to all youths I am called.

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα.
 schlief ich nur das schöne Mund deins küsste ich.
 I slept only the fair mouth of you I kissed.

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἵχετο μοχλῶ,
 anders mich stießet die Tür hielt sich mit Riegel,
 elsewhere me you were pushing the door was held with bar,

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus Beile Fackeln kamen sie euch.
 altogether axes torches I came you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρῶτον ὀφείλειν,
 nun Dank sagten der Kypris zuerst zu schulden,
 now thanks they said to the Cypris first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τὸ με δευτέρα ἐκ πυρός ἐἴλευ
 die Kypris du mich als Zweite des Feuers wähltest
 the Cypris you me second of fire you chose

[131] ὦ γυναῖ ἐσκαλέσασα τὸν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 Frau herbei gerufen habend dein your dieses this Haus hall

[132] αὐτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαράϊω
 ebenso halb brennend· Eros Eros dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.
 oft often des Hephaistos Lichtglanz blaze feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene. Selana.

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 bösen Rasereien madnesses Jungfrau maiden des Gemachs chamber

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 Braut erschreckte noch still Lager bedclothes warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος· " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῦ πειθήσ
 eines Mannes." so der the sagte· ich ihm die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφάψαμένα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 der Hand berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down der Lager. couches.

[139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 schnell Haut skin der Haut weich geworden war, was warmed, die the Gesichter faces

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυσίσομεν ἄδύ·
 wärmer waren zuvor, before, flüsterten wir we were whispering süß· sweet·

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
 dir to you lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble Selene, Selana,

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.
 wurde getan die größten, greatest, Sehnsucht desire er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] οὐτέ τι τῆνος ἐμὴν ἐπεμέμπατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 etwas jener mir tadelte an complained bisher so far das the gestern, yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τῇ νῶ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅ τε Φιλίστας
 ich wieder jenem. kam mir die both der Philistas of Philista

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαῆς ἀυλητρίδος ἅ τε Μελιξοῦς
 Mutter der umher irrenden Flötenspielerin die both des Melixos of Melixo

- [146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
 heute, als einst Himmel liefen Pferde
 today, when once sky were running horses
- [147] Ἀὼ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεανοῖο φέροισαι.
 Eos die rosen armig Okeanos tragend.
 of Dawn the rosy armed of Ocean bearing.
- [148] κείπε μοι ἄλλὰ τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δελφίς ἐρᾷται,
 und sagte mir anderes vieles Delphis liebt,
 and said to me other many Delphis is in love,
- [149] κείτε νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
 ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht eines Mannes,
 him again of woman has desire of man,
- [150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
 sagte he said genau zu wissen, so viel· immer des Eros
 he said exactly we know, so much· always of Eros
- [151] ἀκράτῳ ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
 un gemischtem über goss er sich Ende ging hin fliehend,
 with unmixed was poured upon end was going fleeing,
- [152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκασδεῖν.
 sagte ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.
 he said to him with garlands the houses that to cover.
- [153] ταῦτά μοι ἀξίνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
 dieses mir die Fremde erzählte· ist ist wahr·
 these things to me the stranger told· is is true·
- [154] ἦ γάρ μοι καὶ τρις καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
 mir to me dreimal viermal ein andermal kam,
 to me to me thrice four times at another time he used to come,
- [155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·
 mir me he was placing die the dorische oftmals Kanne·
 me he was placing the the Dorian often jug·
- [156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
 nun now zwölftägig dessen ihn sah ich je.
 now now twelfth day since him I saw.
- [157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
 anderes etwas Erfreuliches hat, unser hat vergessen;
 other thing pleasant he has, of us he has forgotten;
- [158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμει
 nun now den Liebes zaubern werde opfern ich· noch und mich
 now now the love charms I will sacrifice utterly· yet and me
- [159] λυπῇ, τὰν Αἰδαο πύλαναι Μοίρας ἀραξεῖ.
 kränkt er, die des Hades Pforte der Moiren wird anschlagen.
 he may vex, the of Hades gate of Fates he will smite.
- [160] τοῖά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,
 solche ihm Kiste böse Zauber mittel sage ich zu verwahren,
 such things for him basket evil drugs I say to keep,

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέσποινα	παρὰ	ξείνοιο	μαθοῖσα.
	assyrischem Assyrian	Herrin lady		Fremden of stranger	gelernt habend. having learned.
[162]	ἀλλὰ τὺ	μὲν χαίροισα	ποτ'	Ὠκεανὸν	τρέπε πῶλους,
	du you	freuend seiend rejoicing	einst once	Okeanos toward Ocean	wende turn Rosse, foals,
[163]	πότι· ἐγὼ δ' οἶσῶ	τὸν ἐμὸν	πόνον	ὥσπερ ὑπέστην.	
	Herrin· lady· I	werde tragen I will bear	den the	meinen my Mühsal toil	übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε Σελαναία	λίπαρόχροε,	χαίρετε δ' ἄλλοι		
	sei begrüßt hail Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid begrüßt hail	andere others	
[165]	ἀστέρες,	εὐκήλοιο	κατ' ἄντυγα	Νυκτὸς ὁπαδοί.	
	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling	Felge rim	der Nacht of Night Gefolgsleute. attendants.	

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ δέ μοι	αἶγες	
	zeche ich I revel	der the Amaryllis, Amaryllis,	die the mir to me	Ziegen goats	
[2]	βόσκονταί	κατ' ὄρος,	καὶ ὁ Τίτυρος	αὐτὰς ἐλαύνει.	
	weiden sie graze	Berg, mountain,	der the Tityros Tityros	sie them treibt. drives.	
[3]	Τίτυρ' ἐμὴν	τὸ καλὸν	πεφίλαμένε,	βόσκε τὰς	αἶγας,
	Tityros Tityr	mir for me	der the liebe good Geliebter, beloved,	hüte feed die the	Ziegen, goats,
[4]	καὶ ποτὶ τὰν	κράναν	ἄγε Τίτυρε,	καὶ τὸν ἐνόρχαν	
	der the	Quelle spring	führe lead Tityros, Tityros,	den the Bock billy goat	
[5]	τὸν Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσεο,	μή τι κορύψῃ.	
	den the libyschen Libyan	Knakon scratcher	hüte dich, watch, etwas anything	stoße er. he may butt.	
[6]	ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί,	τί μ' οὐκέτι	τοῦτο κατ' ἄντρον		
	holde graceful	Amaryllis, Amaryllis, warum why	mich nicht mehr no longer	dieses this	Höhle cave
[7]	παρκύπτοισα	καλεῖς τὸν ἐρωτύλον;	ἦ ρά με μισεῖς;		
	hervor lugend beside peeping	rufst den calling the	Lieb ling; darling;	mich hasst du; me you hate;	
[8]	ἦ ρά γέ τοι	σιμὸς	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν ἦμεν,	
	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,

- [9] **νύμφα,** **καὶ** **προγέ** **νειος;** **ἀ** **πάγξα** **σθαί** **με** **πο** **ησεῖς.**
 Nymphe, vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
 nymph, fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] **ἤνιδε** **τοι** **δέκα** **μᾶλα** **φέ** **ρω·** **τη** **νῶθε** **κα** **θεῖλον,**
 siehe hier lo here dir zehn Äpfel bringe ich· von dort riss ich ab,
 lo here for you ten apples I bring· from there I plucked down,
- [11] **ὧ** **μ'** **ἐκέ** **λευ** **καθε** **λεῖν** **τύ·** **καὶ** **αὔριον** **ἄλλα** **τοι** **οῖσῶ.**
 woher mich befahlst herab zunehmen du· morgen anderes dir werde bringen.
 where me you were bidding to take down you· tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θάσαι** **μὰν** **θυ** **μαλγές** **ἐ** **μὸν** **ἄχος·** **αἶθε** **γε** **νοίμαν**
 bald herz schmerzend mein Schmerz· würde ich werden
 be quick heart aching my grief· I might become
- [13] **ἅ** **βομ** **βεῦσα** **μέ** **λισσα** **καὶ** **ἐς** **τεδν** **ἄντρον** **ἰ** **κοίμαν**
 die summend Biene dein Höhle käme ich
 the buzzing bee your cave I might come
- [14] **τὸν** **κισ** **σὸν** **δια** **δύς** **καὶ** **τὰν** **πτέριν,** **ὅ** **τὸ** **πυ** **κάσδη.**
 den Efeu hindurch geschlüpft habend die Farn, wo du bedeckst.
 the ivy having slipped through the fern, where you you cover.
- [15] **νῦν** **ἐ** **γνων** **τὸν** **Ἔ** **ρωτα·** **βα** **ρὺς** **θεός·** **ἦ** **ῥα** **λε** **αῖνας**
 nun erkannte ich den Eros· schwer Gott· der Löwin
 now I knew the Eros· heavy god· of lioness
- [16] **μαζὸν** **ἐ** **θήλα** **ζε,** **δρυ** **μῶ** **τέ** **νιν** **ἔ** **τρεφε** **μάτηρ,**
 Brust sog, im Wald ihn nährte Mutter,
 breast he suckled, in thicket him was rearing mother,
- [17] **ὅς** **με** **κα** **τασμύ** **χων** **καὶ** **ἐς** **ὀστίον** **ἄ** **χρις** **ἰ** **άπτει.**
 der mich versengend Knochen bis trifft.
 who me singeing bone up to he scorches.
- [18] **ὧ** **τὸ** **κα** **λὸν** **ποθο** **ρεῦσα,** **τὸ** **πᾶν** **λίθος·** **ὧ** **κυά** **νοφρυ**
 das schöne begehrend, das ganze Stein· blau brau ige
 the fair rushing forth, the whole stone· dark browed
- [19] **νύμφα,** **πρόσπτυ** **ξαί** **με** **τὸν** **αἰπόλον,** **ὥς** **τυ** **φι** **λάσω.**
 Nymphe, umarme mich den Ziegenhirten, dich küsse ich.
 nymph, embrace me the goatherd, you I may kiss.
- [20] **ἔ** **στι** **καὶ** **ἐν** **κενε** **οῖσι** **φι** **λάμασιν** **ἀδέα** **τέρψις.**
 es gibt Küssen liebe Lust.
 there is empty kisses sweet delight.
- [21] **τὸν** **στέφα** **νον** **τῖ** **λαί** **με** **κατ'** **αὐτίκα** **λεπτά** **πο** **ησεῖς,**
 den Kranz pflücke für mich eben jetzt feine wirst machen,
 the garland pluck me at once fine you will make,
- [22] **τόν** **τοι** **ἐ** **γὼν** **Ἀμα** **ρυλλί** **φί** **λα** **κισ** **σοῖο** **φυ** **λάσσω**
 den ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre
 the I Amaryllis dear of ivy I keep
- [23] **ἀμπλέ** **ξας** **καλύ** **κεσσι** **καὶ** **εὐόδ** **μοισι** **σε** **λίνοις.**
 umwunden habend mit Kelchen wohl duftenden Petersilien.
 having twined with buds with sweet smelling with celeries.

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπάκουεις;)
 ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; hörst du; you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾿ ἀλεῦμαι,
 die Fell mantel ausgezogen habend Wellen waves dort there hinein stürze ich, I plunge,

[26] ὦπερ τῶς θύνων σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς·
 so the two Tun fische überwacht Olpis der the Netz fischer·

[27] καίκα δῆποθάνω, τό γε μὰν τέον ἄδῦ τέτυκται.
 ich sterbe, indeed I may die, das this dein süß es ist geworden. your sweet has been made.

[28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich I knew vorhin, beforetime, meiner of me erinnert seiend, remembering, liebst du mich, you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,
 das the Fern lock gerät schüttelte er, ever struck, das the Geklirr, clapper,

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 bloß thus weichem with soft des Fettes of thickness was withered out.

[31] εἶπε καὶ ἄγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte said Land frau rustic wahre true Sieb wahrsagerin, sieve seer,

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking Paraibatis, Paraibatis, ich I

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz you whole I am set upon, du you meiner of me Beachtung account keinen none machst. you make.

[34] ἦ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 weiße white zwilling gebärende twin bearing Ziege she goat bewahre, I keep,

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἃ μελανόχρως
 die mich which me die des Mermnon of Mermnon Rot kehlchen maid die dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, asks, werde geben I will give ihr, to her, du mir you to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ῥά γ' ἰδησῶ
 zuckt leaps Auge eye mein es of me das the rechte· right· ich werde sehen I may see

[38] αὐτάν; ἀσεύμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; werde ich singen I will sing der the Kiefer pine so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.
 mich vielleicht würde aufsuchen, stahl harte adamantine ist.
 me perhaps she might come to, she is.

[40] Ἴππομένης ὄκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
 Hippomenes die Jungfrau maiden he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυσεν· ἃ δ' Ἀταλάντα
 sehr very Händen genommen habend Lauf course vollbrachte· he was accomplishing· die the Atalanta Atalanta

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα.
 sah sie, raste sie, tiefen Meer sea and Liebe. love.

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
 die the Herde herd und der and the Seher seer Othrys of Othrys führte was leading Melampus Melampus

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
 Pylos· Pylos· die the des Biantes of Bias Arm beugen arms wurde gelegt, was laid,

[45] μάτηρ ἃ χάριεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
 Mutter die anmutige sehr klugen der Alpheisiboa. of Alpheisiboea.

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθήρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομέων
 die the schöne fair Kytheria Cytheraeen Bergen mountains sehr sheep weidend seiend pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὦδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσας,
 so thus Adonis Adonis mehr more führte led rasend seiend, raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
 tot seiend dead ihn him Brust of breast setze; you place;

[49] ζαλὼτὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
 beneidens wert mir der den un wend baren Schlaf schlafend
 enviable to me the the un turning sleep sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
 Endymion, beneide ich liebe weise Frau lasion, lasion,
 Endymion, I envy dear woman

[51] ὃς τοσσῆν' ἐκύρησεν, ὅς' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
 der so viel erlangte, wie viel werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
 who so great he attained, as many things you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,
 ich schmerze den Kopf, sie kummert es. nicht mehr singe ich,
 I ache the head, her it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.
 ich werde liegen gefallen seiend, die Wölfe so mich werden fressen.
 I shall lie down having fallen, the wolves thus me they will eat.

[54]	ὥς	μέλι	τοὶ	γλυκὺ	τοῦτο	καὶ	τὰ	βρόχθοι	ο	γέ	νοιτο.
		Honig honey		süß es sweet	dies this			des Schlundes of throat		werde. might become.	

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

- | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------|--------------|---|----------------------|-------------------|------------|------------------|---|----|------------------------------|
| [1] | εἰπέ | μοι | ὦ | Κορύδων, | τίνος | αἱ | βόες; | ἧ | ῥα | Φιλώνδα; |
| | sage
say | mir
to me | | Korydon,
Corydon, | wessen
of whom | die
the | Rinder;
cows; | | | des Philondas;
Philondas; |
- | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|------|-------------------------|------|-------------------|-------|----|--------------|-------------|---|---------------------|
| [2] | οὐκ, | ἀλλ' | Αἶγῳ | νοσ· | βό | σκειν | δέ | μοι | αὐτὰς | ἔ | δωκεν. |
| | | | des Aigon·
of Aigon· | | weiden
to feed | | | mir
to me | sie
them | | gab er.
he gave. |
- | | | | | | | | | | | | |
|-----|---|-------------|------------|----------------------|------|------------|--------------|-------------------|-------------|---|-------------------------|
| [3] | ἧ | πά | ψε | κρύ | βδαν | τὰ | πο | θέσπερα | πάσας | ἀ | μέλγεις; |
| | | wo
where | dir
you | heimlich
secretly | | die
the | Spät
late | abende
evening | alle
all | | melkst du;
you milk; |
- | | | | | | | | | | | |
|-----|------------|------------------|-------|------------------------|-----|------------|--------------------|--------------------|---|------------------------|
| [4] | ἀλλ' | ὁ | γέρων | ὕφί | ητι | τὰ | μοσχία | κῆμ | ἐ | φυλάσσει. |
| | der
the | Greis
old man | | lässt zu
lets loose | | die
the | Kälbchen
calves | und mich
and me | | bewacht.
he guards. |
- | | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------|----|----|----------------|---|-----------------------|------------|------------------------|---|------------------------|------------------|
| [5] | αὐτὸς | δ' | ἐς | τίν' | ἄ | φαντος | ὁ | Βουκόλος | ᾧ | χετο | χώραν; |
| | selbst
himself | | | welche
what | | unsichtbare
unseen | der
the | Rinder hirt
cowherd | | ging davon
went off | Gegend;
land; |
- | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|---|---------------------------|---|--------------------|------------|-----|---------------------|---|------------------------|----------------|
| [6] | οὐκ | ἄ | κουσας; | ἄ | γων | νιν | ἐπ' | Ἀλφεὸν | ᾧ | χετο | Μίλων. |
| | | | hörtest du;
you heard; | | führend
leading | ihn
him | | Alpheios
Alpheus | | ging davon
went off | Milo.
Milo. |
- | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|------------|-------------------|---|-----------|----|---------------|--------|---|------------------------------|
| [7] | καὶ | πόκα | τῆνος | ἐ | λαιον | ἐν | ὀφθαλ | μοῖσιν | ὁ | πῶπει; |
| | | je
once | jener
that one | | Öl
oil | | Augen
eyes | | | hat gesehen;
he had seen; |
- | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|------------|-----------------------------|-------|----------------|------|--------------------|-----|-----|---------------------------|
| [8] | φαντί | νιν | Ἡ | ρακλή | ι | βίην | καὶ | κάρ | τος | ἐρίσδεν. |
| | sagen sie
they say | ihn
him | dem Herakles
to Heracles | | Kraft
might | | Stärke
strength | | | zu wetteifern.
to vie. |
- | | | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------------|---|------------------|------------|------------------|---------------------------------|------|---------|--------------------|-----|--------------------|--------|
| [9] | κῆμ' | ἔ | φαθ' | ἃ | μά | τηρ | Πολυ | δεύκεος | εἶ | μεν | ἀ | μείνω. |
| | und mich
and us | | sagte
he said | die
the | Mutter
mother | des Polydeukes
of Polydeukes | | | zu sein
we were | | besser.
better. | |
- | | | | | | | | | | | | |
|------|-------------------------------|---|-------------------|------------------|-----|----|-----|-------------------|------|------------------------|-------------------|
| [10] | κῶχετ' | ἔ | χων | σκαπά | ναν | τε | καὶ | εἴ | κατι | τουτόθε | μᾶλα. |
| | und ging davon
and he went | | haltend
having | Hacke
mattock | | | | zwanzig
twenty | | von hier
these here | Äpfel.
apples. |
- | | | | | | | | | | |
|------|---------------------------|-----|--------------|-----|-----|---------------|------------------|-------------------------|--------------------|
| [11] | πείσαι | τοὶ | Μί | λων | καὶ | τῶς | λύκος | αὐτίκα | λυσσῆν. |
| | überzeugen
to persuade | | Milo
Milo | | | so
the two | der Wolf
wolf | sogleich
straightway | rasen.
to rage. |
- | | | | | | | | | | | | | |
|------|------------|-------------------|-----|----|------------|-----|-------------------|---------|----------------|----|------------------------------------|---------|
| [12] | ταὶ | δαμά | λαι | δ' | αὐ | τὸν | μυ | κῶμεναι | αἶ | δε | πο | θεῦντι. |
| | die
the | Färsen
heifers | | | ihn
him | | muhen d
lowing | | diese
these | | verlangend.
to the longing one. | |

[13] δειλαῖ· αἱ γ' αὖ· ται· τὸν· βουκόλον· ὥς· κακὸν· εὔρον·
 armselige· wretched· diese· these· den· the· Rinder· hirten· cowherd· schlechten· bad· fanden sie· they found.

[14] ἧ μὲν δειλαῖ· αἱ γε, καὶ οὐκέτι· λῶντι· νέ· μεσθαί·
 armselige· wretched· nicht mehr· no longer· auf Auen· to the good· zu weiden· to graze.

[15] τήνας· μὲν δὴ· τοι τᾶς· πόρτιος· αὐτὰ λέ· λειπται·
 dieser da· those· der· of the· Färse· heifer· selbst· it self· sind verblieben· has been left

[16] τῶστιά· μὴ πρῶ· κας· σι· τίζεται· ὥσπερ ὁ· τέττιξ·
 die Schwellen· the door posts· Hülsen fruchte· dry figs· ver zehrt sie· feeds itself· der· the· Zikade· cicada·

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὁκὰ· μὲν νιν ἐπ'· Αἰσά· ροιο νο· μεύω·
 wahrlich,· Dan,· ihn· him· des Aisaros· of Aisaros· weide ich· I pasture

[18] καὶ μαλα· κῶ· χόρ· τοιο· κα· λὰν· κῶ· μυθα· δί· δωμι·
 weich· soft· aus Grases· of grass· schöne· fair· Lagerstatt· feast· gebe ich,· I give,

[19] ἄλλοκα· δὲ σκαί· ρει τὸ βα· θύσκιον· ἀμφὶ Λά· τυμνον·
 anderswann· at another time· hüpf't· bounds· das· the· tief schattige· deep shaded· Latymnon· Latymnos.

[20] λεπτός· μὲν χώ· ταῦρος ὁ· πυρρίχος· εἴθε λά· χοιεν·
 schlank· slender· und der· and the· Stier· bull· der· the· rötlich· red haired· erlangen· they might get

[21] τοὶ τῷ· Λαμπριά· δα, τοὶ· δαμόται,· ὅκκα θύ· ωντι·
 die des· the· Lampriadas,· die· the· Demoten, demesmen,· opfern· they sacrifice

[22] τᾶ· Ἡ· ρα, τοι· ὄνδε· κα· κοχρά· σμων γὰρ ὁ· δᾶμος·
 der to the· Hera,· solch ein es· such a· denn· of ill tempered· Demos· the· schlecht sittlich· people.

[23] καὶ μὲν· ἐς Στομά· λιμνον· ἐ· λαύνεται· ἔς τε τὰ· Φύσκιω,·
 Stomalimnon· Stomalimnon· wird getrieben· is driven· die· the· Physko,· Fysko,

[24] καὶ ποτὶ· τὸν Νή· αιθον, ὅ· πα· καλὰ· πάντα φύ· οντι,·
 den the· Neaithos,· Neaithon,· wo· where· schöne· fair· all es· all· wachsen,· grow,

[25] αἰγί· πυ· ρος καὶ· κνύ· ζα καὶ· εὐώ· δης· μελί· τεια·
 Ziegen· Weizen· goat wheat· Knyza· pennyroyal· wohl duftende· sweet smelling· Honig klee· melilot.

[26] φεῦ· φεῦ· βασεῦν· ται καὶ· ται· βόες· ὦ· τάλαν· Αἴγων·
 werden gehen· they will go· die· the· Kühe· cows· Unglücklicher· wretch· Aigon· Aigon

[27] εἰς· Αἶ· δαν, ὅκα· καὶ τὸ κα· κᾶς· ἡ· ράσσαο· νίκας,·
 Hades,· Hades,· du· you· böser· of evil· begehrtest· you did pray· Siege,· for victories,

[28] χά σὺ ριγξ εὐ ρῶτι πα λύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
 und die Flöte von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the pipe with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
 jene that one Nymphen, Nymphs, Pisa Pisa weg schleichend
 going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμί με λικτάς,
 Geschenk mir ihn ließ· ich irgend einer bin Honig lecker,
 a gift to me him left someone am honey cutter,

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούμαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.
 und gut die Glaukas schlage zusammen, gut die Pyrrhos.
 and well the of Glaucas I knock, well the of Pyrrhos.

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἣ τε Ζάκυνθος
 lobe ich die the Kroton, schöne Stadt, die which Zakynthos
 I praise the the Croton, fair city, which Zakynthos

[33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ Πύκτας
 das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer
 the river place, the Lacinion where indeed the boxer

[34] Αἶγων ὀγδὼκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
 Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.
 Aigon eighty alone ate up cakes.

[35] τηγεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὄρεος ἄγε πιάξας
 dort den Stier Berges führte er gepackt habend
 there the bull mountain he led having seized

[36] τὰς ὀπλὰς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
 der Hufen und gab er Amaryllis, die Frauen
 of the hoof and gave to Amaryllis, the women

[37] μακρὸν ἀνάουσιν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασεν.
 lang riefen sie auf, und der Rinder hirt lachte er auf.
 long they cried out, and the cowherd laughed out.

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνος σέθεν οὐδὲ θανούσας
 anmutige Amarylli, allein deiner gestorben seiend
 graceful Amaryllis, alone of you having died

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὴν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.
 tollen wir· so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.
 we frolic as much goats to me dear, as much you expired.

[40] αἰαὶ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
 des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.
 at least of harsh very of daimon, who me has allotted.

[41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
 mutig sein ist nötig Freund Batte· bald morgen wird es sein besser.
 to take heart it is need dear Battus· soon tomorrow it will be better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζῶουσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
 Hoffnungen Lebenden, hoffnungslos Gestorbene.
 hopes living ones, hopeless having died.

[43] χὼ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἶθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.
und der Zeus anderswann ist heiter, anderswann regnet.
and the Zeus at another time is clear, at another time rains.

[44] θαρσέω. βάλλε κάττωθε τὰ μοσχία· τὰς γὰρ ἐλαίας
bin zuversichtlich. wirf hinab die Kälbchen· der Olive
I am of good cheer. cast down from the calves· of the olive

[45] τὸν θαλῶν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
den the Schössling nagen sie die Unglücklichen. pst der Leopard.
the shoot to the gnawing the wretched. hush the leopard.

[46] σίτθ' ἅ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;
pst die Kymaitha den the Hügel. hörst du;
hush the Kymaitha the hill. you hear;

[47] ἦξῶ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,
komme ich hin den by the Pan schlecht es Ende sofort geben werdend,
I will come by the Pan bad end at once giving,

[48] εἰ μὴ ἄπει τουτῶθεν. ἴδ' αὖτε πάλιν ἅδε ποθέρει.
geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört.
go away from here. see again again this soothes.

[49] εἴθ' ἦν μοι βροχὸν τὸ λαγυβόλον, ὥς τυπάταξα.
war mir knorrig es das Hasen werfer, dich schlug ich.
was to me knotty the hare spear, you I struck.

[50] θάσσι μ' ὦ Κορύδων πὸ τῷ Διός· ἅ γὰρ ἄκανθα
schnell mich Korydon des Zeus· die Dorn
hurry me Corydon the of Zeus· the thorn

[51] ἄρμοι μ' ὦδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βαθεῖαι
am Gelenk mich so traf es den Knöchel. wie tief
at the joint me thus struck the ankle. how deep

[52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἅ πόρτις ὄλοιτο.
Kletten sind. schlecht die Färse möge zugrunde gehen·
the burrs are. badly the heifer might be destroyed·

[53] ἐς ταύταν ἐτύπην χαμμεύμενος. ἦ ῥά γε λεύσσεις;
diese wurde ich getroffen gähnend. siehst du;
that one I was struck yawning. you look;

[54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσσιν ἔχω τέ νιν· ἅδε καὶ αὐτά.
mit den Nägeln halte ich ihn· diese selbst.
with the nails I hold him· these same ones.

[55] ὁσσίχον ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἄλίκον ἄνδρα δαμάζει.
so groß ist der Schlag so mächtig Mann bezwingt.
as much is the blow so big man it tames.

[56] εἰς ὄρος ὅκχ' ἔρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.
Berg du gehest, bar fuß geh Batte.
mountain you go, barefoot go Battus.

[57] ἐν γὰρ ὄρει ῥά μνοί τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.
Gebirg Kreuzdorn sträucher Asphaltathen wachsen sie.
mountain buckthorns aspalthi are grown.

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὦ Κορύδων, τὸ γερόντιον ἦ ῥα διώκει,	sage komm mich Korydon, das Greis chen verfolgt, say come me Corydon, the little old man pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige Liebes maid, deren einst juckte es; that one the dark browed love girl, of whom once was chafed;
[60]	ἄκμάν γ' ὦ δειλαῖε· πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν	noch Armen· vordem selbst hinzu gegangen seiend just now wretch· earlier himself having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τᾶ μάνδρα κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	der Hürde überraschte ich indem er arbeitete. the fold I was seizing while he was working.
[62]	εὖ γ' ὦν θρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἦ Σατυρίσκοις	gut Mensch lieb ich. das Geschlecht Satyri sken to well O man I love. the race to Satyr lings
[63]	ἐγγύθεν ἦ Πάνεσσι κακοκνάμοισιν ἐρίσδεις.	nah Pan wesen schlecht schienigen wetteiferst du. nearby with the Pans ill shanked you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί, τῇνον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα	Ziegen meine, jenen den Hirten diesen Sibirta Sibyrtas
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἐχθὲς ἔκλεψεν.	flieht den Lakonier· das mein es Fell mantel gestern stahl er. flee the Lacon· of me fleece yesterday he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε	der Quelle; pst Lämmlein. seht ihr the spring; hush lambkins. you see
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die Röhre flöte vorher gestohlen habend the of me pipe before having stolen Komatan; Comatas;
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὸ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die welche Röhre flöte; du einst Sklave Sibirta Sibyrtas
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend Röhre flöte; warum nicht mehr Korydon having made pipe; why no longer Corydon
[7]	ἄρκεϊ τοι καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν ἔχοντι;	genügt Rohr halme Flöte pfeifen to toot it is enough reeds pipe to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
die mir gab er Lykon o Freier Mann. welche das für eine Art
the to me gave Lykon O free man. which the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόνκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτας.
Lakon gestohlen habend einst ging Fell mantel; sage Komatas.
Lakon having stolen when went fleece; say Komatas.
Comatas.
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρῃ τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
dem Eumara dem Herrn warst irgend etwas zu verraten.
to Eumara the master you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὴρ ἔθυσσε
den Krokylos mir gab, den bunten, opferte
the Krokylos to me gave, the dappled, he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὴν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den Nymphen die Ziege· du Böser damals schmolzest
to the Nymphs the she goat· you wretch then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λείοντα γυμνὸν ἔθηκες.
neidend seiend, nun mich die Letzten nackt setztest.
begrudging, now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὖ τὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
ihn selbst den den Pan den akteischen, Lakon
him self the the Pan the Actian, Lacon
- [15] τὴν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαϊθίδος, ἦ κατὰ τήνας
die Fell mantel zog aus der des Kaläthidos, jenen
the sheepskin stripped off the of Kalaithid, those
- [16] τὰς πέτρας ὧν ἄθρωπε μανεῖς ἐς Κράθιν ἀλοίμαν.
der Felsen o Mensch rasend seiend möchte springen.
of the rock O man having gone mad Krathis Crathis I might leap.
- [17] οὐ μὲν οὐκ αὖ τὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
sie selbst die See Nymphen Nymphen,
themselves the lake nymphs lake nymphs,
- [18] αἴτέ μοι ἴλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθουσιν,
die und mir gnädige wohl gesinnte möchten sein,
who and to me gracious well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὴν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
irgend jemandes die Röhre flöte unbemerkt seiend stahl Komatas.
of anyone the the pipe having escaped notice stole Komatas.
Comatas.
- [20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
dir ja möchte vertrauen, die des Daphnis Schmerzen auf mich nähme.
at least I might trust, the of Daphnis pains I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
willst Zicklein hin legen, ist it is nichts
you wish kid to set, it is nothing
- [22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπηρ.
heilig, dir werde besingen, I will tell through, du untersagst.
sacred, at least I will tell through, you may forbid.

- [23] ὄς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἤρισεν. ἡνίδε κεῖται
Schwein einst athenischen Streit stritt. hier liegt
a boar once Athenaeon strife strove. lo here lies
- [24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἄμνον ἔρισδε.
Jährling· Jährling· du den weide reichen Lamm wetteifere.
yearling· you the rich pasture lamb vie.
- [25] καὶ πῶς ὧ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἅμιν;
wie how Schuft du dies es wird sein gleichem uns;
how debauch you these it will be equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer Haare der Wolle hat gesetzt; wer beigegeben habend
who hairs of wool has picked; who having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;
der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu melken;
of goat first born bad bitch dares to milk;
- [28] ὅστις νικᾷ σέιν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποίηθεις,
wer zu siegen den breiten ὡς du bist überzeugt,
whoever to conquer the broad you you have trusted,
- [29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
Hornisse summend seind der Zikade gegenüber. dir
hornet buzzing of cicada opposite. at least
- [30] ὠριφος ἴσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
Jährling gleich stark, diesem der Bock dies er. wetteifere.
yearling equal in wrestling, hither the he goat this. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γὰρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἄσῃ
beeile dich· dir am Feuer wärmst du dich. süßer singest
hasten· at least by fire you are warmed. sweeter you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσεα ταῦτα καθεῖξας.
hier die Ölbaum die Haine diese gesetzt habend.
here the olive the groves these having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται. ὧδε πεφύκει
kalt Wasser hier träufelt herab· so hier ist gewachsen
cold water here is dripped down· here has grown
- [34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὧδε λαλεῦντι.
Gras und die Streu diese, Heuschrecken so hier plaudern.
grass and the leaf litter this, locusts here chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τὸ με τολμῆς
etwas eile· sehr ärgere mich, du mich wagest
anything I hasten· greatly I am burdened, you me you may dare
- [36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seiend
with eyes the straight to look toward, whom once being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἃ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
Knaben noch ich lehrte. sieh die Gunst was krieucht.
a boy still I I was teaching. see the favor what creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.
 nähre nourish Wolf artige, wolf whelps, nähre nourish Hunde, dogs, du mögen fressen. you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἦ καὶ ἀκούσας
 einst ever ich I deiner etwas gelernt habend schön es good gehört habend having heard

[40] μέμναμ'; ὦ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
 ich erinnere mich; I remember; neid isch es envious one du you un schicklich es unseemly Männ chen little man einfach so. just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὦδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.
 geh come so hier, hither, geh, go, zuletzt last mögest bucolizieren. you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἐρψῶ τηνεῖ· του τεῖ δρύες, ὦδε κύπειρος,
 werde gehen I will go dorthin· there· hier here Eichen, oaks, so hier here Zyper gras, galingale,

[44] ὦδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
 so hier here schön fair summend seiend to buzzing Schwärmen swarms Bienen· bees·

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort there des Wassers of water kalten cold Quellen springs zwei· two· die the Baum tree

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιᾷ οὐδὲν ὁμοίᾳ
 Vögel birds schwatzen· chatter· die the Schatten shade nichts nothing gleich like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑπόθε κώνοις.
 der to the dir· you· wirft casts die the Kiefer pine von oben from above Zapfen. with cones.

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἷρια τεῖδε πατησεῖς,
 Lämm chen lamb skins Wollen fleeces hier here wirst treten, you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
 hingehst, you may come, zum Schlaf for sleep weicher· softer· die the ziegen haften goatish

[50] ταὶ παρὰ τίν· ὄσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὄσδεις.
 die the jene m you riechen smell schlechter worse du you riechst. you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 ich werde hinstellen I will set Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίῳ.
 den to the Nymphen, Nymphs, ich werde hinstellen I will set süßen of sweet anderen another Öl. with oil.

[53] αἱ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἅπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς
 du kommest, zarte Farn so hier wirst treten
 you you may come, soft fern here you will tread

[54] καὶ γλάχων· ἀνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαῖράν
 Polei minze blühend seiend· wird unter gebreitet der Ziegen
 mint having flowered· will be spread under of she goats

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἄρνων.
 Felle skins der of those jenen you weicher softer viermal four times der Lämmer. of lambs.

[56] στασῶ δ' ὀκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 ich werde hinstellen acht eight Milch eimer pails dem to the Pan Pan der Milch, of milk,

[57] ὀκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht eight Schälchen des Honigs voll Waben haltend.
 eight bowls of honey full of wax having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδευ.
 von hier selbst mir becher trinke von hier selbst bucoliciere-
 right here to me drink here right here sing bucolic.

[59] τὰν σου τῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας, ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst der Väter halte die Eichen. wer uns
 the of your self treading hold the oaks. who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.
 wer wird richten; hier der Rinder hirt so hier der Lykopas.
 who will judge; here the the herdsman thus the Lykope.

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνω ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen kümmere mich· den Mann,
 nothing I of that I pursue· the man,

[62] αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 willst, den Holz fäller werden rufen, der die Heide
 you wish, the woodcutter we will call, who the heathers

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene those die the der holz spaltet sich· ist is Morson.
 those the him sits on wood· is Morson.

[64] βωστρέωμεν. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὦ ξένε μικκὸν ἄκουσον
 rufen wir. du rufe ihn. komm Fremder ein wenig höre
 let us call. you call him. go stranger a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθὼν· ἄμμες γὰρ ἐρίσομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir wetteifern, wer besser
 here having come in· we we contend, who ever better

[66] βουκολιᾶσας· ἔστι. τὸ δ' ὦ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 Bucolic sänger ist. du Freund mich Morson
 bucoliaists is. you dear me Morson

[67] ἐν χάριτι κρίνῃς, μήτ' ὦν τύγα τοῦτον ὀνάσης.
 Gunst entscheide st, du diesen begünstige st.
 favor you may judge, you at least this one you may benefit.

- [68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
den of the Nymphen Morson Morson Freund dear Komatas dem to Komatas
- [69] τὸ πλεόν ἰθύνης, μήτ' ὦν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
das Mehr the more richte st, you may incline, du you at least diesem to this one you may show favor. gefällt st.
- [70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
dies hier this at least the Herde flock to the Thourios Thourian ist is des Sibyrta, Sibyrta,
- [71] Εὐμάρᾳ δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
Eumara Eumara die the Ziegen she goats siehst you see Freund dear to the Sybariten. Sybarite.
- [72] μή τίς τις ἡρώτη πότ τῷ Διός, αἵτε Σιβύρτα
du jemand you someone fragtest asked einst toward bei dem the Zeus, of Zeus, des Sibyrta Sibyrta
- [73] αἶτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
mein my ist is Schlechtester worst das the Herde; flock; how how geschwätzig talkative bist. you are.
- [74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
dieser, this one, ich I wahr es true alles all sage I speak
- [75] κοῦδέν· καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
und nichts and nothing prahle ich I boast du you gar excessively spott liebend mockery loving bist. you are.
- [76] εἶα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖτις
sage speak etwas anything sagst, you say, den the Fremden stranger Stadt city wieder again
- [77] ζῶντ' ἄφερ· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend living lass release Paian, Paean, schwatz haft loud mouthed warst you were Komatas. Komatas.
- [78] ταὶ Μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλεόν ἢ τὸν ἀοιδόν
die Musen the Muses mich me lieben love viel much mehr more den the Sänger singer
- [79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.
Daphnis Daphnis ich I ihnen to them Ziegen he goats zwei two vorhin just now einst once opferte ich. I sacrificed.
- [80] καὶ γὰρ ἐμ' ὠπόλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
mich me Apollon Apollo liebt loves sehr, greatly, schönen fine ihm to him
- [81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
Widder ram ich I ziehe auf. I feed. die the Karneen Karneia naht. draws near.
- [82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing Ziegen she goats melke ich, I milk,

[83] καί μ' ἄ παῖς ποθορεῦσα "τά λαν" λέγει "αὐτὸς ἄ μέλγεις; "
 mich die Knabe hervor springend sagt "selbst melkst du;
 me the girl having run up she says "your self you milk;

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρωσ σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
 Lakon at least Körbe beinahe zwanzig füllt
 Lacon dir at least baskets nearly twenty fills

[85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μοι λύνει.
 von Käsen den unreifen Blüten Knaben beschmutzt.
 of cheeses the un bearded flowers boy stains.

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἃ Κλεαρίστα
 wirft mit Äpfeln den Ziegenhirten die Klearista
 throws with apples the goatherd the Clearista

[87] τὰς αἶγας παρελθόντα καὶ ἄδύ τι ποπυλιᾶσδει.
 die Ziegen vorbei treibend süß etwas pfeift.
 the she goats having driven by sweet something to chirp.

[88] κῆμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
 und mich and me der the Kratidas den the Hirten glatt entgegen gehend
 and me the the Kratidas den the shepherd sleek meeting

[89] ἐκμαίνει λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.
 macht rasend glänzend sleek Hals schwingt sich Mähne.
 makes mad sleek neck shakes mane.

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ' ἀνεμώννα
 vergleichbar ist Hunds rose Anemone
 comparable is dog rose anemone

[91] πρὸς ρόδα, τῶν ἀνδρῶν παρ' αἵμασι αἰσι πεφύκει.
 Rosen, deren Kranz bänder Stein wällen sind gewachsen.
 roses, of the beds stone fences has grown.

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοισι ὅμομαλίδες αἱ μὲν ἔχοντι
 mit hakigen gleich glatt die haben
 spines like smooth the have

[93] λυπρὸν ἄπο πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
 schmerz lich Steineiche Splitter, die sanft.
 painful of oak little bark, the honey sweet.

[94] κήγῳ μὲν δωσῶ τᾷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
 und ich werde geben der Jungfrau sofort Turtel taube
 and I I will give to the maiden at once wood pigeon

[95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθῳ καθελὼν τηρεῖ γὰρ ἐφίσδει.
 der Wacholder herab genommen habend dort sitzt er.
 the juniper having taken down there perches.

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὅπποκα πέξω
 ich Mantel weichen Vlies, werde kämmen
 I cloak soft wool, I will full

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.
 das Schaf das dunkle, Kratidas dem werde schenken selbst.
 the she sheep the dusky coated, to Kratidas I will give as a gift my self.

[98] οἷττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ται̃ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 der the Ölweide olive die the Meckernden· here weidet euch, graze,

[99] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἶτε μυρῖκαι.
 den the hinab wärts dieses this Erd hügel earth mound die the Tamarisken. tamarisks.

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἄτε Κιναίθα;
 der the Eiche oak dieser this one der the Konaros Konaros Kinaitha; Kinaitha;

[101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὥς ὁ Φάλαρος.
 hier here werdet grasen you will graze einst once Sonnen aufgänge, sunrises, der the Phalaros. Phalaros.

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
 ist there is mir to me Milch eimer pail zypressen holzen, cypress made, ist there is Misch krug, bowl,

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τᾷ παιδί δὲ ταῦτα φυλάσσω.
 Werk work des Praxiteleus· of Praxiteleus· dem to the Knaben boy dieses these bewahre ich. I keep.

[104] χάμῃν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns and to us ist is Hund dog Herden liebend, flock loving, der who Wolf wolf würgt, strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den whom dem to the Knaben boy gebe ich die the Tiere wild beasts alle all zu jagen. to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἶ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδήτε τὸν ἁμόν,
 Heuschrecken, locusts, die who den the Zaun fence über springt you leap over den the unseren, our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 meines of me schändet ihr you will outrage die the Weinstöcke· vines· sind are Beeren. unripe grapes.

[108] τοὶ τέτιγες, ὀρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρεθίζω·
 ihr the Zikaden, cicadas, seht den the Ziegenhirten goatherd reizt ich· I provoke·

[109] οὕτως χυμές θην ἐρεθίζετε τὼς καλαμευτάς.
 so thus und ihr you reizt you provoke die beiden the Rohr pfeifer. reed pipers.

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἁλώπεκας, αἶ τὰ Μίκωνος
 hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die who the des Mikon of Micon

[111] αἶεῖ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὼς καθάρους, οἱ τὰ Φιλώνδα
 ich I hasse I hate die beiden the Mist käfer, beetles, die who the des Philondas of Philondas

- [113] σῦκα κατὰ τρώγοντες ὕπανέμιοι φορέονται.
Feigen ab fressend wind getrieben werden getragen.
figs devouring down down wind are borne.
- [114] ἥ οὐ μέμνη, ὅκ' ἐγὼ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρώς
erinnerst dich, ich dich hin trieb, du gereinigt habend
do you remember, I you I drove down, you having brushed
- [115] εὖ ποτε κίγκλιζεν καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;
gut einst riegeltest der Eiche hieltest du jene;
well once you latched the oak you held those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμνημα· ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses erinnere ich· einst hier dich gebunden habend
this I remember· once this here you having bound
- [117] Εὐμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.
der Eumara reinigte gut sehr, dies weiß ich.
of Eumaras he cleansed well very, this I know.
- [118] ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἥ οὐχὶ παρήσθην;
jemand Morson wird erbittert· warst anwesend;
a certain Morson is embittered· did you perceive;
- [119] σκίλλας ἰὼν γράϊας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
Skille zwiebeln gehend der Alten Grab hügel sogleich pflücken.
squills going old tomb straightway to pluck.
- [120] κήγῳ μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
und ich reiz Morson irgend einen· du blickst.
and I I scratch Morson someone· you you look.
- [121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.
hinein gelegt die Cyclamen grabe nun den Alentus.
having put in the cyclamen dig now the Alentas.
- [122] Ἥμερα ἀνθ' ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
Himera Wassers fließe Milch, du Krathis
Himera water let flow milk, you Krathis
- [123] οἶνω πορφύροις, τὰ δὲ τ' οἶσθα καρπὸν ἐνείκαι.
mit Wein purpur farbenen, die Weiden Frucht bringen.
with wine purple, the osiers fruit might bear.
- [124] ρεῖτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fließe und die Sybaris mir Honig, das Türpfosten
let flow and the Sybaritis to me honey, the drinking vessel
- [125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.
das Mädchen Wassers in der Wasser kanne Waben tauche.
the child water the pitcher honeycombs let dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,
die meine Kytisos Stein eiche Ziegen essen,
the my laburnum holm oak goats eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
Mastix fressen Erdbeer bäumen sind ausgebreitet.
mastic they graze arbutus are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι παρέστι μὲν ἃ μελίτεια
 den to the meinen my Mutterschaften sheep ist vorhanden is present der the Honig klee melilot

[129] φέρβεισθαι, πολὺς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, to be fed, reichlich much Rosen roses Zistros cistus blüht. blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 liebe ich I am in love der Alkippa, Alkippa, mich me vorhin beforetime küsste did kiss

[131] τῶν ὧτων καθελοῖς, ὅκα οἱ τὰν φάσαν ξίδωκα.
 der of the Ohren ears abgenommen habend, having taken off, ihr to her die the Turtel taube wood pigeon gab ich. I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 ich I Eumedes Eumedes liebe I am in love sehr- greatly- ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὦρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die the Rohr flöte pipe reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsste. he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 erlaubt lawful dem Lakon Lacon je ever Nachtigall nightingale Efeu bekränzt with ivy zu wetteifern, to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοις· τὸ δ' ὧ τάλαν ἐσοὶ φιλεχθής.
 Wiedehopfe hoopoes mit Schwänen- with swans- du you Unglücklicher wretch bist you are verhasst. hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα
 aufzuhören to cease fordere ich I bid den the Hirten. shepherd. den him Komatas Komatas

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 beschenkt gives as a gift Morson Morson die the Lamm junges- lamb- du you geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den to the Nymphen Nymphs dem Morson to Morson gut es good Fleisch meat sofort at once sende. send.

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσειο πᾶσα τραγίσκων
 ich werde senden I will send den the Pan. Pan. schnaube snort jede all der Ziegen kinder of kids

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' ὧ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαῶ
 jetzt now Herde- herd- und ich and I siehe look sehr greatly dies this werde auslachen I will laugh aloud

[141] κατ' τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅτι ποκ' ἤδη
 des of the Lakon Lacon des of the Hirten, shepherd, einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὕμιν ἀλεῶμαι.
 vollbrachte ich I accomplished die the Lamm- lamb- Himmel sky euch to you all strebe ich. I wander.

[143]	αἶγες	ἐμαί	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε
	Ziegen goats	meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte· horned ones·	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἔνδοθι	λίμνας·
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	Teiche. pools.
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπίλος,	εἷ τιν'	ὁ χευσεῖς
	dieser this	der the	Leukitas Leukitas	der the Kopf stoßend, crest headed,	irgend eine someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τῶν	αἰγῶν,	φλασσω	τι πρὶν	ἢ γ' ἐμέ	καλλιερῆσαι
	der of the	Ziegen, goats,	peitsche ich I will whip	dich ehe you before	mich me	schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τῶν	ἀμνόν· ὁ	δ' αὖ	πάλιν· ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den to the	Nymphen Nymphs	die the	Lamm. lamb. der the	wieder again erneut. again.	möchte ich werden, might I become,
[148]	αἱ μὴ	τι φλάσσαιμι,	Μελάνθιος	ἀντὶ Κομάτας.		
	dich you	peitschte ich, I might whip,	Melanthios Melanthios	Komatas. Comatas.		

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χῶ	Δάφνης ὁ	βουκόλος	εἰς ἓνα	χῶρον
	Damoitas Damoitas	und der and the	Daphnis Daphnis	der the Rinder hirt cowherd	einen one	Ort place
[2]	τὴν ἀγέλαν	πόκ' Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς	δ' ὁ μὲν	αὐτῶν
	die the	Herde herd einst once	Arate Aratus	versammelten· they brought together·	von denen was	der the ihrer of them
[3]	πυρρός,	ὁ	δ' ἡμιγένητος·	ἐπὶ κράναν	δέ τιν'	ἄμφω
	rötlich, red haired,	der the	halb stammig· half bred·	Quelle spring	irgendeine a certain	beide both
[4]	ἐζόμενοι	θέρος	μέσῳ	ἅματι	τοιὰδ'	ἄειδον·
	sitzend sitting	des Sommers of summer	mitten in the middle	Tag day	solche such things	sangen. they sang.
[5]	πρῶτος	δ' ἄρξατο	Δάφνης, ἐπεὶ καὶ	πρῶτος	ἔρισδε·	
	zuerst first	begann began	Daphnis, Daphnis,	zuerst first	wetteifert. contends.	
[6]	βάλλει	τοὶ Πολύφαμε	τὸ ποιμνιον	ἃ Γαλάτεια		
	wirft throws	Polyphem Polyphemus	das the Herde flock	die the Galateia Galatea		
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα κα	λεῦσα·
	mit Äpfeln, with apples,	schmerzlich verliebt hard in love	den the	Ziegen hirten goatherd	Mann man	rufend· having called·

[8] καὶ τὸν οὐ ποθὼρ ῥησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
 du ihn bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sitzt
 you him you have seen wretch wretch, you sit

[9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἅδ' ἴδε τὸν κύνα βάλλει,
 süß pfeifend. wieder diese siehe den Hund trifft,
 sweetly piping. again here look the dog pelts,

[10] ἅ τοι τῶν οἴων ἔπεται σκοπός· ἃ δὲ βαῦσδει
 die dir der Schafe folgt Wächter- die she bellt
 which at least of the sheep follows watcher- she barks

[11] εἰς ἅλα δερκομένη, τὰ δὲ νιν καλὰ κύματα φαίνει
 Meer schauend, die sie schönen Wellen zeigen
 sea looking, the her fair waves show

[12] ἄσυχ' ἀκαλῶντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θέουσιν.
 leise gurgelnd Strand laufend.
 softly gurgling of shore running.

[13] φράζεο μὴ τὰς παιδὸς ἐπὶ κνάμεισιν ὀρούσῃ
 hüte dich des Mädchens Schienbeinen springend
 watch of the girl shins leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροῶ καλὸν ἀμύξῃ.
 des Meeres kommende, Haut schön zerkratze.
 sea coming, skin fair you may scratch.

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
 die she dort dir zerbricht, is worn through, Dornen
 on the spot at least is worn through, thorns

[16] ταὶ καπνῶν χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·
 die fieberigen Haare, die schöne Sommerzeit sobald brät-
 the sun parched locks, the fair summer when parches-

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
 flieht Liebenden Liebenden verfolgt,
 flees loving one loving one pursues,

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
 den the Pfad bewegt Stein- der Liebe
 the line moves stone- by love

[19] πολλάκις ὦ Πολύφαιμα τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
 oft Polyphem die schönen schön erschienen sind.
 often Polyphemos the fine fine have appeared.

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰδ' ἄειδεν.
 darauf Damotas hob an dieses sang.
 to him Damoitas was taking up these sang.

[21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνὶκ' ἔβαλλε,
 sah den Pan, das Herde warf,
 I saw the Pan, the flock he was pelting,

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι
 mich entging, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
 me escaped, the my one the sweet, to whom indeed I behold

- [23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
Ende· end· der the Seher seer der the Telemos Telemos feinde hostilely redend speaking
- [24] ἔχθρ' αὖ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃ πῶς τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things würde bringen he might bring Haus, house, Kindern to children he might guard.
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,
selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναικ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman he was holding· die the hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
beneidet she envies mich me Paian Paeon schmilzt, she melts, des Meeres sea
- [28] οἴστρεϊ παπταῖνοισα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt she rages spähend peering about Höhle caves Herden. flocks.
- [29] σῆξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὄκ' ἦρων
hetze hush zu bellen to bark sie her der to the Hündin· dog· ich fragte I wooed
- [30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχουσα.
ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward Schenkel hips Schnauze snout haltend. having.
- [31] ταῦτα δ' ἴσως ἔσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird senden she will send
- [32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστε κ' ὀμόσῃ
Boten. messenger. ich I werde klopfen I will rattle Türen, doors, schwöre sie you may swear
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful Lager couches dieser of this Insel. headland.
- [34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.
Aussehen appearance habe ich I have schlecht es, bad, mich me sagenden. to one speaking.
- [35] ἧ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,
vorhin earlier Meer sea blickte ich, I was looking, war it was ruhig keit, calm,
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεα, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,
schön fair die the Wangen, cheeks, schön fair meiner of me die the eine one Pupille, maiden,
- [37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the Zähne teeth

[38]	λευκοτέραν	αὐγὰν	Παρίας	ὑπέφαινε	λίθοιο.
	weißere whiter	Strahl beam	parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	Steines. of stone.
[39]	ὥς μὴ	βασκανθῶ	δέ, τρίς	εἰς ἐμὸν	ἔπτυσσά κόλπον·
		ich bezaubert werde I may be bewitched	dreimal thrice	meinen my	spie ich I spat
[40]	ταῦτα	γὰρ ἡ γράϊα	με Κοτυταρίς	ἔξεδίδαξε.	
	diese these things	die alte the old woman	mich me	Kotytaris Kotytaris	lehrte. taught.
[41]	ἃ πρᾶν	ἁμάν τεσσι παρ'	Ἴπποκίῳ	ποταύλει.	
	die vorhin who formerly	bei Sehern among seers	Hippokion Hippokion	verweilt. haunts.	
[42]	τόσσ'	εἰπὼν	τὸν Δάφνιν	ὃ Δαμοίτας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den Daphnis the Daphnis	der the Damoitas	küsste, kissed,
[43]	χὼ μὲν	τῷ σύριγγ',	ὃ δὲ τῷ	καλὸν	αὐλὸν ἔδωκεν.
	und der and the	ihm to him	Rohrflöte, pipe,	der the ihm to him	schönen fair
[44]	αὐλεῖ	Δαμοίτας,	σύρισδε δὲ	Δάφνιν	ὃ βούτας,
	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,	pfiff piped	Daphnis Daphnis	der the Rinder hirt, herdsman,
[45]	ὠρχεῦντ'	ἐν μαλακῇ	ταὶ πόρτιες	αὐτίκα	ποιῶ.
	tanzten sie were dancing	weichem soft	die the Färsen heifers	sofort straightway	Gras. grass.
[46]	νίκη	μὰν οὐ δάλλος,	ἀνήσσα	τοὶ δ'	ἐγένοντο.
	Sieg victory	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided		wurden. they became.

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς χρόνος	ἀνὶκ' ἐγώ	τε καὶ	Εὐκριτος	ἔς τὸν Ἄλεντα
	Zeit time	ich I		Eukritos Eukritos	den the
[2]	εἵρπομεν	ἐκ πόλιος,	σὺν καὶ	τρίτος	ἅμιν Ἀμύντας·
	gingen wir we were going	Stadt, city,		dritter third	uns with us
[3]	τᾷ Δηοί	γὰρ ἔτευχε	θαλύσια	καὶ Φρασίδαμος	
	der to the	Demeter Demeter	bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites	Phrasidamos Phrasidamas
[4]	κάντιγένης,	δύο τέκνα	Λυκωπέος,	εἴ τί περ	ἔσθλόν·
	und Antigenes, and Antigenes,	zwei two	Kinder children	des Lykopeus, of Lycopes,	etwas anything

- [5] χαῶν | τῶν ἐπάνωθεν, | ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ | αὐτῷ
edelen | der | von oben, | Klytias | ihrer selbst
of ancient ones | of the | from former times, | Klytia | of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν ὃς | ἐκ ποδὸς ἄνυσσε | κράναν
Chalkons, | Bourina | der | Fuß | vollbrachte | Quelle
of Chalcon, | Bourina | who | foot | accomplished | spring
- [7] εὖ | ἐνέρεισάμενος | πέτρα γόνυ· | ταὶ δὲ παρ' | αὐτὰν
gut | angedrückt habend | an Fels | Knie- | die | ihr
well | having leaned | on rock | knee- | the | her
- [8] αἴγιοροι | πτελέαι τε | ἑύσκιον | ἄλσος ὕφαινον,
Schwarz Pappeln | Ulmen | wohl schattig es | Hain | webten,
black poplars | elms | well shaded | grove | were weaving,
- [9] χλωροῖσιν | πετάλοισι κατηρεφέες | κομώσασαι.
mit grünen | Blättern | über hängende | bekränzt seiend.
with green | leaves | overhanging | luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω | τὰν μεσάταν ὁδὸν | ἄνυμες, | οὐδὲ τὸ σᾶμα
die | mittlere | Straße | vollbrachten wir, | das | Grab mal
the | midmost | road | we had accomplished, | the | tomb
- [11] ἄμιν | τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, | καὶ τὸν ὁδίταν
uns | das | Brasila | zeigte sich, | den | Wanderer
to us | the | Brasila | was appearing, | the | wayfarer
- [12] ἐσθλὸν | οὖν Μοῖσαισι Κυδωνικὸν | εὕρομες | ἄνδρα,
edelen | Musen | kydonischen | fanden wir | Mann,
noble | Muses | Cydonian | we found | man,
- [13] οὐνομα | μὲν Λυκίδαν, ἧς | δ' αἰπόλος, | οὐδέ κέ τις νιν
mit Namen | Lykidas, | war | Ziegen hirt, | jemand | ihn
name | Lycidas, | he was | goatherd, | anyone | him
- [14] ἤγνοίησεν | ἰδὼν, | ἐπεὶ | αἰπόλῳ | ἔξοχ' | ἐώκει.
would have failed to recognize | gesehen habend, | Ziegen hirt | außer ordentlich | glich.
would have failed to recognize | having seen, | to a goatherd | distinctly | he resembled.
- [15] ἐκ μὲν | γὰρ λασίοιο δασύτριχος | εἶχε | τράγοιο
zottigen | busch haarig | hatte | Bockes
shaggy | thick haired | he had | of goat
- [16] κνακὸν | δέρμ' ὧμοισι νέας | ταμίσοιο πόσδον,
rötlich es | Fell | auf Schultern | jung er | Gerbers | zum Trinken,
scraped | skin | on shoulders | of new | of carver | for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ | οἱ στήθεσσι γέρων | ἐσφίγγετο | πέπλος
ihm | Brust korben | alt er | war geschnürt | Mantel
to him | chests | old | was fastened | robe
- [18] ζωστήρι | πλακερῷ, | ροικὰν δ' ἔχεν | ἀγριελαίῳ
mit Gürtel | geflochtenem, | knorrigen | hielt er | Wild olive
with girdle | plaited, | gnarled | he held | wild olive
- [19] δεξιτέρᾳ | κορύναν. καὶ | μ' ἀτρέμας | εἶπε | σεσαρῶς
mit rechter | Keule. | mich | still | sprach er | gereinigt habend
with right hand | club. | me | gently | he said | having smoothed

[20] ὄμματι μειδιῶντι, γέλωας δέ οἱ εἶχετο χεῖλες.
 mit Auge lächelndem, Lachen ihm hielt sich Lippen·
 with eye smiling, laughter to him was held lips·

[21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσμέριον πόδας ἔλκεις,
 "Simichidas, wohin den Mittag Füße ziehst du,
 "Simichidas, where the midday feet you drag,

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,
 Eidechse lizzard Stein wällen stone fences schläft, sleeps,

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαίνονται;
 grab nahe by the tomb Lerchen larks schweifen; flit;

[24] ἦ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἦ τίνος ἀστῶν
 Mahl geladen beeilst du dich; eines Bürgers
 feast invited you hasten; of some townsmen

[25] λανὸν ἔπι θρώσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
 Wolle springst du; dir Füßen gehenden
 wool you leap; for you with feet of going

[26] πᾶσα λίθος πταίῳσα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."
 jeder Stein stolpernd Stiefeletten singt."
 every stone striking boots sings."

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφην· "Λυκίδα φίλε, φαντί τὸ πάντες
 den ich antwortete· "Lykidas Freund, sagen dich alle
 him I replied· "Lycidas dear, they say you all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἔν τε νομέουσιν
 Rohrpfiefer zu sein sehr überlegenen Hirten
 piper to be greatly preeminent herdsmen

[29] ἔν τ' ἀμνητέρεσσιν. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει
 Schnittern. das sehr Sinn erfreut
 reapers. this very heart soothes

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφάρειν
 unser es· meinen Sinn gleich zu sein
 our my mind to match

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσίας· ἦ γὰρ ἐταῖροι
 hoffe ich. die Straße diese des Ernte festes· Gefährten
 I expect. the road this of Thalysia· companions

[32] ἄνδρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
 Männer schön gewandet er Demeter Mahl vollendend er
 men well ploughed to Demeter feast performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίονι μέτρῳ
 mit Glück erstlings opfernd seiend· sehr ihnen reichem Maß
 with prosperity offering first fruits· very to them rich measure

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλάν.
 der Daimon gersten reich füllte Dresch platz.
 the daimon divinity barley rich filled up threshing floor.

[35] ἄλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁδός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,
 komm gemeinsam Weg, gemeinsam Morgenröte,
 come shared road, shared dawn,

[36] βουκολι· ασδῶ· μεσθα· τάχ' ὤτερος ἄλλον ὀ· νασεῖ.
 bucolizieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.
 let us sing bucolic· soon either the other will benefit.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοι· σᾶν καπυ· ρὸν στόμα, κήμ' ἐ λέγοντι
 ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen
 I of Muses sunburnt mouth, and me to speaking

[38] πάντες ἀ· οἶδον ἄ· ριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυ· πειθής,
 alle Sänger besten· ich jemand leicht überredbar,
 all singer best· I someone quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐ· μὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 Dan· by Zeus· meinem Sinn den edlen
 by Zeus· my mind the noble

[40] Σικελί· δαν νί· κημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φι· λητᾶν
 Sikeliden besiege ich den Samos Samos Philitas
 Sicelidas I conquer the Samos Samos Philitas

[41] αἰί· δων, βάτρα· χος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐ· ρίσδω."
 singend, Frosch einst Heuschrecken jemand wetteifere."
 singing, frog once locusts someone I vie."

[42] ὥς ἐφά· μαν ἐπί· ταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε· λάσσας,
 so sagte ich darauf· der Ziegenhirte süß gelacht habend,
 thus we said attentively· the goatherd sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔ· φα "κορύ ν· αν δω· ρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσι
 "die dir" sagte "Keule fertige ich, bist
 "this to you" he said "club I fashion of wood, you are

[44] πᾶν ἐπ' ἀ· λαθεί· α πε· πλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles Wahr· heit ge· formt des Zeus Spross.
 wholly truth having been formed of Zeus shoot.

[45] ὥς μοι καὶ τέ· κτων μέγ' ἀ· πέχθεται, ὅστις ἐ· ρευνῇ
 mir to me Zimmermann sehr verhasst ist, wer forsch·
 to me craftsman greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον ὄ· ρευς κορυ· φᾶ τελέ· σαι δόμον· εὐρυμέ· δοντος,
 gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,
 equal of mountain peak to complete house of wide middle,

[47] καὶ Μοι· σᾶν ὄ· ρνιχες, ὅ· σοι ποτὶ Χίον ἀ· οἶδον
 der Musen Vögel, welche Chios Säng·
 of Muses birds, whoever Chios singer

[48] ἀν· τία κοκκύ· ζοντες ἐ· τώσια μοχθί· ζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἄλλ' ἄγε βουκολι· κᾶς ταχέ· ως ἀρ· χώμεθ' ἀ· οἶδᾶς,
 komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,
 come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμίχιδα· κή γὼ μὲν, ὀρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
 Simichidas· und ich Berge Freund, dir gefällt
 Simichidas· and I mountains friend, to you it pleases

[51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
 dies was irgend gestern dem Berge das Liedlein ausarbeitete ich."
 this what ever formerly mountain the little melody I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
 es wird sein für Aigeanax schön Fahrt Mytilene,
 there will be to Aegeanax fair voyage Mytilene,

[53] χῶταν ἐφ' ἑσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη
 abendlichen Zicklein Süd wind feuchte verfolgt
 evening kids south wind wet may drive

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεα νῶ πόδας ἴσχη,
 Wellen, und der Örter Ozean Füße hält,
 waves, and Orion ocean feet may hold,

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδα·ν ὁ πτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
 den the Lykidas beobachtend seiend Aphrodite
 the Lycidas being watched of Aphrodite

[56] ῥύσῃται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταιθεῖ.
 möge befreien· heiß hot Liebe von ihm mich hinab brennt.
 may rescue· hot love of him me burns down.

[57] χαλκόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
 und Eisvögel werden ebnen die Wellen die See
 and halcyons will strew the waves the sea

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὐρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.
 den the Südwind den the Ostwind, der fernsten See tange bewegt·
 the south wind the east wind, who outermost seaweeds moves·

[59] ἀλκόνες, γλαυκαῖς Νηρηΐσι ταί τε μάλιστα
 Eisvögel, hell äugigen Nereiden die am meisten
 halcyons, to gray Nereids the most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
 der Vögel lieb waren, denen des Meeres Jagd.
 of birds were dear, to whom of sea prey.

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
 Aigeanax Fahrt suchendem Mytilene
 to Aegeanax voyage seeking for Mytilene

[62] ὦρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοῦν ὄρμον ἵκοιτο.
 zeit gemäße alle möge werden, günstig fahrbar Hafen erreiche.
 seasonable all might be, fair sailing harbor might reach.

[63] κή γὼ τήνῃ κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
 und ich jenen Tag ungesponnenen rosenfarbigen
 and I that day unwreathed rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω
 weiß veilchen Kranz Kopf tragend
 of white violets garland head keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφύξω
den the Pteleatischen Wein Misch krug abschöpfe ich
the Pteleatic wine bowl I will draw off
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεί.
Feuer geneigt seiend, Bohne jemand Feuer wird rösten.
fire having been reclined, bean someone fire will roast.
- [67] χάστιβας ἔσσειται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die Streu wird sein verdichtet liegt stands dick
and the leaf litter will be having been made thick stands thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδὲλῳ τε πολυγνάπτω τε σελίνῳ.
Knyza with pennyroyal Asphodel with asphodel viel gebogenem much bending
with pennyroyal with asphodel much bending Sellerie. with celery.
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
werde trinken sanft eingedenk Aegeanaks
I will drink softly having remembered of Aegeanax
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσιν καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben Bechern cups Trub Lippe lehnd.
with the same cups lees lip pressing.
- [71] αὐλὴ σεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten mir zwei Hirten, einer Acharner,
will pipe to me two shepherds, one Acharnean,
- [72] εἷς δὲ Λυκοπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ᾄσει,
einer Lykopitas· der Tityros nah wird singen,
one Lykopitas the Tityros nearby will sing,
- [73] ὥς ποκα τᾶς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
einst der Xenea verliebt war Daphnis der Rinderhirt,
once of the Xenea fell in love Daphnis the cowherd,
- [74] χῶς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
Berg mir umsteht, Eichen ihn beweinten,
mountain was toiling, oaks him were lamenting,
- [75] ἡμέρα αἵτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
Himera welche wachsend Ufern des Flusses,
Himera who to the growing banks of river,
- [76] εὖτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὕψ' Αἴμον
Schnee jemand hinschmolz lange Haimos
snow someone was melted greatly Haemus
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδο παν ἢ Καύκασον ἔσχατόντων.
Athos Rhodope Kaukasos äußersten.
Athos Rhodope Caucasus farthest reaching.
- [78] ᾄσει δ' ὥς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
wird singen einst aufnahm den Ziegenhirten breite Lade
will sing once received the goatherd broad chest
- [79] ζῶν ἐόντα κακῶσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend seiend durch schlechten Frevel des Herrn,
alive being with wicked outrages of lord,

[80] ὥς τέ νιν αἰ σι μαὶ λει μωνόθε φέρβον ἰοῖσαι
 ihm die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδείαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
 Zeder süße weichen Blüten Bienen,
 cedar sweet with soft blossoms bees,

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόμα τος χέε νέκταρ.
 ihm süß Muse Muse Mund goss Nektar.
 to him sweet Muse of mouth was pouring nectar.

[83] ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τὴν τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
 selig zu nennender Komatas, du diese lieblichen hast erlebt,
 blessed Comatas, you these delightful have suffered,

[84] καὶ τὸ κατεκλίσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὸ μελισσᾶν
 du wurdest eingeschlossen Lade, du der Bienen
 you were shut chest, you of bees

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἐξεπόνασας.
 Honigwaben genährt werdend Jahr reif es vollbrachttest.
 honeycombs being fed year seasonable you wrought out.

[86] αἶθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὦφελος εἶμεν,
 mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
 me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς τοι ἐγὼν ἐνόμειον ἄν' ὠρεα τὰς καλὰς αἶγας
 dir ich hütete was pasturing Berge die schönen Ziegen
 to you I was pasturing mountains the fair goats

[88] φωνᾶς εἰσαΐων, τὸ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
 der Stimme lauschend, du Eichen Kiefern
 of voice hearing, you oaks pines

[89] ἄδὺ μελισσόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.
 süß singend du lagst nieder göttlicher Komatas.
 sweetly humming you reclined divine Comatas.

[90] χὼ μὲν τόσος· εἰπὼν ἄπεπαύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
 und der so viel gesagt habend hörte auf· den the wiederum
 and the and the so many having said ceased· the again

[91] κήγῳ τοῖ' ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
 und ich dies sagte· "Lykidas Freund, vieles anderes
 and I such I was saying· "Lycidas dear, many other

[92] νύμφαι κήμῃ διδάξαν ἄν' ὠρεα βουκολέοντα
 Nymphen und mich lehrten Berge weidend
 nymphs and me they taught mountains herding

[93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
 gute, die des Zeus Thron brachte Gerücht·
 good things, the of Zeus throne brought rumor·

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃν γε τι γέρας
 dies that indeed allen sehr überragend, dem welchen du ehren
 that indeed all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἀρξεῖμ' · ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοῖσαις."
 wir werden beginnen· höre zu, lieb warst den Musen."
 we shall begin· listen, dear you were to the Muses."

[96] Σιμιχίδα μὲν Ἔρωτες ἐπέπτарон· ἧ γὰρ ὁ δειλὸς
 dem Simichidas Liebes Götter flogen hin· der Armselige
 to Simichidas Loves they flew· the wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.
 so sehr liebt der Myrto, wie sehr des Frühlings die Ziegen lieben.
 so much he loves of Myrto, as much of spring goats love.

[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ
 begehrens wert der die alle liebste dem Mann jenem
 seasonable the the all most beloved to man to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἀριστις,
 des Knaben of boy den Eingeweiden entrails hält he has Sehnsucht. weiß Aristis,
 of boy den entrails he has longing. knows Aristis,

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
 edel Mann, sehr der Beste, den selbst besingen
 good man, very best, whom himself to sing

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
 Phoibos Phoebus der Leier lyre den Dreifüßen tripods verschmähte,
 Phoebus der lyre den tripods would grudge,

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὀστέον αἴθετ' ἔρωτι.
 des Knaben boy Aratos Aratus Knochen bone lodert burns von Liebe.
 boy Aratus bone burns with love.

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
 den mir Pan, des Homolas lieb es Gelände der hast erlangt,
 that one to me Pan, of Homole lovely plain who you have obtained,

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσεις,
 unge laden jenes lieben Hände legen mögest,
 unbidden of that one dear hands you might set,

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
 ist is Philinos der the weich lich soft irgendeiner someone anderer.
 is the soft someone other.

[106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρῶντις ὦ Πάν φίλε, μή τίς τοι παῖδες
 dieses diese tust Pan Pan Freund, irgend etwas dich Knaben
 these you may do Pan dear, anything you children

[107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευρὰς τε καὶ ὤμους
 arkadische mit Skille zwiebeln die Rippen Schultern
 Arcadian with squills ribs shoulders

[108] τανύκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρήν.
 dann wenn geißelten, they might whip, Fleisch stücke kleine vorhanden seien.
 then they might whip, meats small might be present.

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσεις, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχεσσι
 anders otherwise nicktest, you might incline, die Haut alles mit Nägeln
 otherwise you might incline, skin all with nails

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδεις,
 gebissen werdend kratzttest Nesseln schliefest,
 being bitten you might scratch nettles you might sleep,

[111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὄρεσι χείματι μέσσω
 wärest der Edonen Bergen Winter mittlerem
 you might be of Edonians mountains in winter middle

[112] Ἑβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 den Hebrus Fluss gewandt nahe zum Bären,
 Hebrus river having been turned near to the Bear,

[113] ἐν δὲ θέρει πυμᾷ τοῖσι παρ' Αἰθιοπείᾳ νομεύουσιν
 Sommer äußersten Äthiopien weidetest
 summer at the furthest Ethiopians herdsmen

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 Felse by rock der Blemmyer, von woher nicht mehr Nil sichtbar.
 by rock of Blemyes, whence no longer Nile visible.

[115] ὕμεις δ' Ὑετίδος καὶ Βυβλίδος ἄδύλιπόντες
 ihr der Hyetis der Byblis süß verlassend
 you all of Hyetis of Byblis sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 Strom Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,
 stream Oikeuntas, of blond of blond seat steep of Dione,

[117] ὧ μάλοισιν Ἑρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,
 den Äpfeln Liebes Götter errötend gleich,
 with apples Loves being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
 schießt mir mit Bögen den begehrens würdigen Philinos,
 shoot for me with bows den the desirous Philinus,

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξείνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεε μιν.
 schießt, den fremden der Un selige erbarmt meiner.
 shoot, the stranger the ill fated ill fated pities of me.

[120] καὶ δὴ μὲν ἀπίοιο πεπαιτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
 der Birne reifer, die Frauen
 of pear riper, the women

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 sagen "Philine, das dir schöne Blüte zerrinnt."
 they say "Philinus, the to you fair flower flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,
 nicht mehr dir mögen wir wachen den Vortüren Arate,
 no more to you let us watch thresholds Aratus,

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 die Füße reiben wir der frühzeitig andern Hahn
 feet let us wear the of dawn another cock

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 krähend mit Starren beschwerlichen möge geben,
 crowing with numbnesses grievous might give,

[125] εἷς ὁ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer one dieser of this Bester best Molon Molon würde gewürgt might be strangled der Ring hallen, wrestling schools,

[126] ἄμμιν δ' ἄσυχίᾳ τε μέλοι γραίᾳ τε παρείη,
 uns to us Ruhe quiet liege am Herzen might be an object Alte old woman sei zugegen, might be present,

[127] ἅτις ἐπιφύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche whoever zischend muttering over die the schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
 so viel so much sagte ich· we said· the mir to me das the Hasen werfer, hare spear, süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἴμεν.
 zuvor, formerly, den Musen Muses Gast geschenk guest gift gab he gave zu sein. to be.

[130] ὧ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der and the abgebogen habend having turned aside links left die the Pyxas Pyxas

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάωυ
 schlug ein went Weg, road, ich I Eukritos Eukritos Phrasidamo Phrasidamus

[132] στραφθέν· τες ὧ καλὸς Ἀμύντιχος ἔν τε βαθείαις
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair Amyntichos Amyntichos tiefen deep

[133] ἀδείας σχοῖνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημεν
 lieblichen sweet der Binse of rush Boden lagern on ground beds legten wir uns we were laid

[134] ἔν τε νεοτμάτοις γεγαθότες οἶναρέοις.
 frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ δ' ἅμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele many über uns to us oben above des Kopfes head wogten were shaking

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 Schwarz pappeln black poplars Ulmen elms das the nahe nearby heilige sacred Wasser water

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
 der Nymphen of Nymphs der Grotte cave herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die the schattigen shadowy Berg Tamarisken mountain laurels Ruß schwärzlinge sooty ones

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὅλο λυγὼν
 Zikaden cicadas schwatzend chattering habend were having Mühe· toil· die the heulend wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκνῇ βατῶν τρύζεσκεν ἁκάνθαις.
 aus der Ferne dichten Brombeer ranken plapperte Dornen.
 from afar thick of briars kept murmuring with thorns.

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἁκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,
 sangen Lerchen Distel finken, seufzte Turtel taube,
 were singing larks goldfinches, was moaning turtle dove,

[142] πωτῶν τοξοῦθαί περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 schwirren gelbliche Quellen Bienen.
 were flying tawny springs bees.

[143] πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
 alles so des Sommers sehr reichen, so der Herbstzeit.
 all thus of summer very rich, thus of autumn.

[144] ὄχνοι μὲν παρ ποσσίν, παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 Birnen den Füßen, den Seiten
 pears feet, sides Äpfel
 apples

[145] δαψιλῶς ἅμιν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich uns wälzte sich die hatten sich ergossen
 plentifully to us was rolling the had been poured

[146] ὄρπακες βραβύλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
 Traubenstiele schweren nieder beschwerend zum Boden.
 clusters with weighty weighing down to the ground.

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
 vierjährig der Fässer löste sich des Kopfes Salböl.
 four years of jars was loosed of head ointment.

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος ἔχοισαι,
 Nymphen Kastalische parnassische Höhe haltend,
 nymphs Castalian Parnassian height holding,

[149] ἄρά γέ πα τινὶ δὲ Φόλῳ κατὰ λαίνον ἄντρον
 irgendwo solches bei Pholoe steinernes Gewölbe
 somewhere such to Pholus stone cave

[150] κρατῆρ' Ἥρα κληῖ γέρων ἐστήσατο Χείρων;
 Mischkrug dem Herakles Greis stellte auf Cheiron;
 bowl for Heracles old man set up Chiron;

[151] ἄρά γέ πα τῆνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
 irgendwo jenen den Hirten den einst am Anapos,
 somewhere that the shepherd the once by Anapos,

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὠρεσι νᾶας ἔβαλλε,
 den starken Polyphem, der mit Bergen Schiffe warf,
 the mighty Polyphemos, who on mountains ships was hurling,

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλῖα ποσσὶ χορεύσαι,
 solchen Nektar überredete Hofplatz mit Füßen zu tanzen,
 such nectar he persuaded farmyard with feet to dance,

[154] οἷον δὲ τότε πῶμα διεκράνασθε Νύμφαι
 welcher damals Trank mischtet Nymphen
 what sort then drank you mixed Nymphs

[155]	βωμῷ am Altar at altar	παρ Δάματρος der Demeter of Demeter	ἀλφάδος; der Tenne; of threshing floor;	ἧς deren of whom	ἐπὶ σωρῷ Haufen heap		
[156]	αὔθις wieder again	ἐγὼ ich I	πάξαιμι möchte befestigen I might fix	μέγα groß great	πτύον, Worfel schaufel, winnowing fan,	ἃ δὲ γε die the	λάσσαι lacht to laugh
[157]	δράγματα Garben sheaves	καὶ μάκωνας Mohn kapseln poppy heads	ἐν ἀμφοτέροιςιν beiden both	ἔχουσα. haltend. having.			

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι dem Daphnis to Daphnis	τῷ dem the	χαρίεντι anmutigen graceful	συνήντετο begegnete met with	βουκολέοντι Vieh hütend herding		
[2]	μᾶλα Herden flocks	νέμων, weidend, pasturing,	ὥς φαντί, sagen sie, they say,	κατ' ὦρεα Berge mountains	μακρὰ lange long	Μενάλκας. Menalkas. Menalcas.	
[3]	ἄμφω beide both	τῶν jene the two	ἦσθιν waren were	πυρροτρίχῳ, rot haarig, red haired,	ἄμφω beide both	ἀνάβῳ, hoch gewachsen, full grown,	
[4]	ἄμφω beide both	συρίσδεν pfeifen to pipe	δεδαημένῳ, kund seiend, having learned,	ἄμφω beide both	ἀείδεν. singen. to sing.		
[5]	πρῶτος zuerst first	δ' ὧν Daphnis Daphnis	ποτὶ Δάφνιν gesehen habend having seen	ἰδὼν gesehen habend having seen	ἀγόρευε redete was speaking	Μενάλκας. Menalkas. Menalcas.	
[6]	"μυκητᾶν "brüllen "bellow	ἐπίουρε sieh zu overseer	βοῶν der Rinder of cows	Δάφνι, Daphni, Daphnis,	λήῃς willst you desire	μοι mir to me	ἀεῖσαι; singen; to sing;
[7]	φαμί ich behauptete I say	τυ dich you	νικασεῖν, zu besiegen, to defeat,	ὅσον so sehr as much	θέλω will I want	αὐτὸς selbst my self	ἀείδων." singend." singing."
[8]	τὸν ihn him	δ' ἄρα und der and the	χῶ Daphnis Daphnis	τοιῷδ' mit solchem such	ἀπαμείβετο erwiderte was answering	μύθῳ. Word. with word.	
[9]	"ποιμὴν "Hirte "shepherd	εἰροπόκων wool tragend er of wool fleeced	οἴων der Schafe of sheep	συριγκτὰ Rohr pfeifer piper	Μενάλκα, Menalka, Menalcas,		
[10]	οὔποτε niemals never	νικασεῖς wirst besiegen you will defeat	μ', mich, me,	οὐδ' εἴ τι etwas anything	πάθοις erlittest you might suffer	τύγ' du ja you at least	ἀείδων." singend." singing."

[11] χρήσεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσεις καταθεῖναι ἄθλον;
 begehrt was zu erblicken; begehrt hin zulegen Preis;
 you desire of what to see; you desire to set down to prize;

[12] χρήσω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄθλον.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.
 I desire this to see, I desire to set down prize.

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμιν ἄρκιος εἴη;
 welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θες ἰσομάτορα ἁμνόν.
 Kalb ich werde setzen· du setze gleich alten Lamm.
 calf I will set· you set equal in value lamb.

[15] οὐ θησῶ ποκα ἁμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου
 werde setzen jemals Lamm, streng der Vater mein
 I will set once lamb, harsh the father of me

[16] χά μᾶτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
 und die Mutter, die Herden spät abends alle zählen sie beide.
 and the mother, the the flocks late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;
 was wirst setzen; was das Mehre wird haben der siegend;
 what you will set; what the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωννον,
 Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,
 pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
 white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθεῖν, τὰ δὲ τῷ πατρός οὐ καταθησῶ.
 diese möchte niederlegen, die des Vaters werde niederlegen.
 this I might set down, the of the father I will set down.

[21] ἦ μὰν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωννον.
 dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
 indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
 white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch den Finger schmerze ich
 formerly him it I put together· still the finger I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.
 diesen, Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
 wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen wie hier den Ziegenhirten goatherd riefen wir; we may call;

[27] ᾧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
 dem to whom den the Böcklein kids der the Hund dog der the schreckige white spotted bellt. barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες αὔσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die and the Knaben boys riefen, shouted, der the Ziegenhirt goatherd kam came zu hören. to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες αἰδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die and the Knaben boys sangen, were singing, der the Ziegenhirt goatherd wollte was willing richten. to judge.

[30] πρῶτος δ' ὦν αἶδε λαχὼν ἰυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst first sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot Ruf crying aloud Menalkas, Menalkas,

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann then wechselseitig responsive nahm auf was taking up Daphnis Daphnis Gesang. song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
 bukolischen· bucolic· so thus Menalkas Menalkas begann began zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἷ τι Μενάλκας
 Schluchten O hills Flüsse, rivers, göttlich es divine Geschlecht, race, etwas anything Menalkas Menalkas

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾔσε μέλος,
 jemals ever der the Rohr pfeifer piper lieb es dear sang sang Lied, song,

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 weidet ihr möget may you feed Seele soul die the Lämmer· lambs· einst once sei you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχει.
 Daphnis Daphnis habend having Färsen, heifers, nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἶπερ ὅμοιον
 Quellen springs Weiden, pastures, süße sweet Pflanze, plant, ähnlichen alike

[38] μουσίδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 musiziert makes music Daphnis Daphnis den to the Nachtigallen, nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνεται· κῆν τι Μενάλκας
 dieser this der the Vieh mann pastoral mästet· fatten· etwas anything Menalkas Menalkas

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμει.
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἐνθ' ὅς, ἐνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι
 dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 Schwärme füllen, Eichen hoch ragende,
 swarms fill, oaks highest,

[43] ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· fort ginge,
 there the fair Milon goes with feet· he may depart,

[44] χὼ ποιμὴν ξηρὸς τήνῃ χαί βοτάναι.
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντῶ ἔαρ, παντῶ δὲ νομοί, παντῶ δὲ γάλακτος
 überall Frühling, überall Weiden, überall
 everywhere spring, everywhere pastures, everywhere der Milch
 of milk

[46] οὔθ' ατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 Wogen wimmeln, die Junge nährt sich,
 udders are full, the new is fed,

[47] ἐνθ' ἡ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort die schöne Maid kommt herbei· fort ginge,
 there the fair child alights· he may depart,

[48] χὼ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
 und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
 and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὦ τράγε, τῶν λευκῶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes
 he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, (stumpf nasige her Wasser Böcklein·
 numberless, snub nosed come here water kids·

[51] ἐν τήνῃ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 jener there jener that one· geh Knabe sage· Milon,
 there that one· go boy say· Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der Proteus Seehunde Gott seiend hütete.
 the Proteus seals god being was herding.

[53] μή μοι γὰρ Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 mir Erde des Pelops, mir gold ene Talente
 to me land of Pelops, to me golden talents

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
 sei zu haben, voran rennen der Winde·
 might be to have, before to run of winds·

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρῃ τῷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,
 the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische Meer.
hard by very looking at, the Sicilian sea.

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
Bäumen Winter furchtbar es Übel, Wassern Dürre,
to trees winter fearful, evil, to waters drought,

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
Vögeln Vogel leim, den Ländlichen Flachs,
to birds gut tearing, for country folk nets,

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενηκᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
dem Mann jungfräulich er zart er Sehnsucht. Vater Zeus,
to a man of maidenly soft desire. father Zeus,

[60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
allein verliebte ich mich· du Frauen liebend.
alone I was in love· you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾄεσαν·
diese antiphonal er die Jungen sangen·
these of alternate the boys sang.

[62] τὰν πυμάταν δ' ὠδὸν οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.
den letzten Gesang so begann Menalkas.
the last song thus was leading off Menalcas.

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
schone der Zicklein, schöne Wolf der Gebärenden meiner,
spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,

[64] μὴδ' ἀδίκηι μ', ὅτι μικκὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
unrecht tu mich, klein seiend vielen begleite ich.
wrong me, small being with many I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
Lampoure Hund, so tief Schlaf hält dich;
Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδί νέμοντα.
ziemt schlafen zu tief Knaben weidend.
needful to sleep deeply child grazing.

[67] ταὶ δ' οἶες, μὴδ' ὕμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die Schafe, ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the ewes, you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὐτὶ καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
Gräser· werdet ermüden, wieder abermals dieses wachse.
fodder· you will grow weary, again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die Euter füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the udders fill all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὠρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
das Junge haben mögen, das Körbe weg lege ich.
the young ones they may have, the baskets I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν.
 zweiter wieder Daphnis hell shrill ly hob an zu singen.
 second again Daphnis shrill ly was taking up to sing.

[72] κῆμ' ἄρ' ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich and me dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend
 and me of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν.
 die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie.
 the heifers driving past good good I was she kept saying.

[74] οὐ μὲν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτῇ,
 Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
 word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὴν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.
 hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
 down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τῆς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
 liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem.
 sweet the voice of the heifer, sweet the breath.

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρεύεται, ἀδὺ δὲ χᾶ βῶς.
 süß und der Kalb tönt, süß und die Kuh.
 sweet and the calf pipes, sweet and the cow.

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß des Sommers Wasser fließend im Freien schlafen.
 sweet of the summer water flowing open sky sleep.

[79] τᾷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,
 der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
 to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τᾷ βοὶ δ' ἃ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der Kuh das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
 to the cow the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ᾄεσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὧδ' ἀγόρευεν.
 so die Jungen sangen, der Ziegenhirt so redete.
 thus the boys sang, the goatherd thus was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der Mund dein begehrenswert Daphnis Stimme.
 sweet somewhat the mouth of you desirable Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελομένῳ τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein zu hören Honig lecken.
 better to the singing of you to hear honey to lick.

[84] λάτρεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰείδων.
 nimm an die Rohrflöten· siegst du singend.
 take hold the pipes· you won singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάσαι,
 etwas willst mich selbst weidend lehren zu,
 anything you wish me himself herding to teach,

[86]	τήναν	τὰν	μιτύλαν	δωσῶ	τὰ	δίδακτρά	τοί	αἶγα,	
	jene	die	mitylä́nische	werde ich geben	die	Lehr gebühr	dir	Ziege,	
	that	the	mitra cap	I will give	the	tuition fee	to you	she goat,	
[87]	ἅτις	ὑπὲρ	κεφαλᾶς	αἰεὶ	τὸν	ἄμολγέα	πληροῖ.		
	die welche		Kopf	stets	den	Milch eimer	füllt.		
	which		head	always	the	milking pail	fills.		
[88]	Ὡς	μὲν	ὁ	παῖς	ἐχάρη	καὶ	ἀνάλατο	καὶ	πλατάγησε
	so		der	Junge	freute er sich		sprang er auf		klatschte er
	thus		the	boy	was gladdened		leaped up		clapped
[89]	νικάσας,	οὕτως	ἐπὶ	ματέρι	νεβρὸς	ἄλοιτο.			
	gesiegt habend,	so		Mutter	Hirsch kalb	möge springen.			
	having won,	thus		mother	fawn	he might leap.			
[90]	ὥς	δὲ	κατεσμύχθη	καὶ	ἀνετράπετο	φρένα	λύπα		
			wurde er versengt		wurde er umgeworfen	Sinn	durch Kummer		
			was scorched		was turned back	mind	by grief		
[91]	ᾧτερος,	οὕτω	καὶ	νύμφα	γαμεθεῖς	ἄκάχοιτο.			
	der andere,	so		Braut	verheiratet worden seiend	möge betrübt sein.			
	the other,	so		bride	having been married	might be vexed.			
[92]	κῆκ	τούτῳ	πρῶτος	παρὰ	ποιμέσι	Δάφνις	ἔγεντο,		
	diesem	this	erster		Hirten	Daphnis	wurde,		
	this		first		shepherds	Daphnis	became,		
[93]	καὶ	Νύμφαν	ἄκρηβος	ἔων	ἔτι	Ναΐδα	γάμεν.		
		Nymphe	genau	seiend	noch	Najade	heiratete er.		
		Nymph	exact	being	yet	Naiad	he married.		

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι	ἄζευ	Δάφνι,	τὸ	δ' ᾧδᾶς	ἄρχεο	πρῶτος,
	bucoliciere	herd sing	Daphnis,	du	Gesangs	beginne	erster,
			Daphnis,	you	of songs	begin	first,

[2]	ᾧδᾶς	ἄρχεο	Δάφνι,	συναψάσθω	δὲ	Μενάλκας,
	Gesangs	beginne	Daphnis,	verbinde sich		Menalkas,
	of songs	begin	Daphnis,	let be joined		Menalkas,

[3]	μόσχως	βουσὶν	ὑφέντες,	ὑπὸ	στείραισι	δὲ	ταύρωσ.
	Kälber	den Kühen	unter geführt habend,		unfruchtbaren		Stiere.
	calves	to cows	having put under,		barren cows		bulls.

[4]	χοί	μὲν ἅμᾱ	βόσκοιντο	καὶ	ἐν φύλλοις	πλανῶντο
	und die	zusammen	würden weiden		Blättern	würden umher irren
	the	together	might graze		leaves	were wandering

[5]	μηδὲν	ἀτιμαγε	λεῖοντες	ἐμὶν	δὲ	τὸ	βουκολι	ἄζευ
	nichts	entehrend die Herde		mir		du	bucoliciere	
	nothing	dishonoring the herd		for me		you	herd sing	

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo möge er antworten Menalkas.
from outside, from elsewhere might lean toward Menalkas.
- [7] Ἀδὺ μὲν ἄ μοσχὸς γαρύεται, ἄδὺ δὲ χά βοῦς,
süß die Kalb tönt, süß und die Kuh,
sweet the calf pipes, sweet and the ox,
- [8] ἄδὺ δὲ χά οὐριγὼς χῶ βουκόλος, ἄδὺ δὲ κήγῶν.
süß und die Röhre und der Hirte, süß und ich.
sweet and the pipe and the herdsman, sweet and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
ist there is mir to me Wasser kalt cool Lager, sind auf geschichtet
there is to me to me water water cool bed, are set
are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er Kälbern schöne Felle, die mir alle
of white of white heifers fair skins, which to me all
- [11] λιβ κόμαρον τρωγίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend Fels spitze
south wind south wind arbutus having nibbled lookout
shook down.
- [12] τῷ δὲ θέρεος φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des Sommers Brennens ich so viel Sorge,
therefore summer of burning I so much I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρός μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel liebend zwei des Vaters Worte der Mutter hören zu.
as much as loving of father stories of mother to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκας.
so thus Daphnis sang mir, so thus Menalkas.
thus thus Daphnis sang to me, thus Menalkas.
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγῶ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
Ätna Mutter mein, und ich schöne Höhle bewohne
Aetna mother mine, and I fair cave I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ
hohlen in hollow Felsen· habe dir so viel wie Traum
in hollow rocks· I have to you as many things dream
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χίμαίρας,
erscheinen, viele Schafe, viele Ziegen,
appear, many sheep, many she goats,
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλῇ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren mir dem Kopf den Füßen Felle liegt.
of which to me to head feet fleeces lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυὶν ὕψι χόριον ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔραι
dem Feuer eichen holzen Kaldaunen siedet, dem Feuer trockene
fire oaken tripe boils, fire again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
Speisen des Winters· habe dir ja so viel Zeit
oak logs of wintering· I have to you as much season

- [21] χείματος ἡ νωδὸς καρύων ἀμύλοις παρόντος.
des Winters Trägheit der Walnüsse des Stärkes anwesend seiend.
of winter tooth loosening of nuts of starch being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen klapperte ich sofort Geschenk gab ich,
to them I clapped at once gift I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,
dem Daphnis Keule, die mir des Vaters Feld ernährte,
to Daphnis club, which to me of father was nourishing field,
- [24] αὐτοφυῆς, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὴ μάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die vielleicht tadelte Zimmermann,
self grown, which perhaps would have blamed carpenter,
- [25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
jenem dem Kreisel schöne Schale, woran Fleisch selbst
to that one for conch fair shell, with which meat my self
- [26] σιτῆθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,
wurde genährt auf Felsen ikarischen laurend habend,
I was fed on rocks icarian having watched,
- [27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίσσας κόχλῳ.
fünf geschnitten habend fünf mit Ohren· der dröhnte
five having cut five being· the resounded
mit der Muschel.
with shell.
- [28] Βουκολίῃ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,
bukolische Musen sehr seid gegrüßt, zeigt Lieder,
Bucolic Muses very rejoice, show songs,
- [29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεισα νομέῃσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich Hirten,
the once I to those being present I sang to herdsman,
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα φύσω.
der Zunge Spitze Klage tönende werde erzeugen.
tongues tips wailing sound I may breathe.
- [31] τέτιξ μὲν τέτιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
Zikade Zikade Freund, Ameise Ameise,
cicada to cicada dear, to ant ant,
- [32] ἱρηκεῖς δ' ἱρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
Weihen Weihen, mir Muse Muse Lied.
hawks to hawks, to me to me song.
- [33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
deren mir ganz möge sein voll Haus. Schlaf
of her to me all might be full house. sleep
- [34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπίννας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
Frühling auf einmal süßer, den Bienen
spring suddenly sweeter, to bees
- [35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὐδ' ἔτι ὁρεῦντι
Blüten· so viel mir Musen lieb. die dem Schauenden
flowers· so much to me Muses dear. whom to the seeing

[36]	γαθεῦσαι, τοὺς	δ' οὔτι ποτῶ	δαλῆσατο	Κίρκη.	
	sich freuen, to rejoice,	die those	mit Trank by drink	entzündete did inflame	Kirke. Circe.